

# ITXASSOU

# ITSASU

## Bulletin Municipal Rentrée 2017 Sartzea

n°  
44

Chers Itsasuar,

Ce 1<sup>er</sup> semestre de l'année 2017 aura été marqué à l'échelon national par les élections présidentielles et législatives (consultations marquées par une abstention notable même sur notre commune) et à l'échelle locale par le "lancement" officiel le 1<sup>er</sup> janvier de la Communauté d'Agglomération Pays Basque (CAPB).

**Le mot  
du Maire  
Auzapezaren  
hitza**

Les nouveaux élus et autres responsables sont désormais installés. Les premières décisions ont été votées avec des incidences directes sur notre quotidien et le fonctionnement des collectivités locales.

Certaines réformes sur le plan national ont fait l'objet de décret nécessitant une réactivité immédiate des instances locales, je fais bien sûr ici allusion à la dérogation sur l'organisation du temps scolaire. D'autres nécessiteront le temps de la construction et de la réflexion pour accompagner les évolutions et favoriser des changements durables.

La nouvelle institution du Pays Basque s'inscrit dans cette dernière logique et je vous donne rendez-vous en pages intérieures du présent magazine pour découvrir les grandes lignes de cette collectivité.

La parution de ce bulletin municipal est plus tardive qu'à l'accoutumée compte tenu d'une actualité quelque peu chargée et du souhait de vous rendre compte de dossiers très récents dont notamment l'organisation du temps scolaire.

J'espère que cette pause estivale aura été bénéfique à chacun afin d'aborder la rentrée dans les meilleures conditions.

2017ko lehenbiziko urte erdi honetan, Lehendakari eta diputatuen hauteskundeak iragan dira nazio alorrean (abstenzio nasai batez markatua izan direnak, gure herrian ere) eta gure herriko alorrean, Euskal Hirigune Elkargoaren "abiatze" ofizialaz markatua izan dena.

Hautetsi eta beste arduradun berriak, jagoitik beren aulkian jarriak dira. Lehenbiziko erabakiak hartuak izan dira gure egunerokoan eta lekuko elkargoen ibileran ondorioak dakartzkitenak.

Nazio alorreko erreforma erabaki batzuren ondorioz, dekretu batzu agertu dira zeinek lekuko instantzienganik berehalako ihardespena manatzen zutena, hala nola eskolako denboraren antolakuntzari buruzko derogazioa heldu zait gogora. Beste batzuek, gogoetarako eta antolakuntzarako denbora gehiago beharko dute, bilakaeren laguntzeko eta aldaketa iraunkorren hobesteko.

Euskal herriko instituzio berria azken logika honetan sailkatzen da, eta hortakotz, aldizkari honetako barneko orrietan hortaz ari diren lerroen irakurtzera gomitatzen zaituztet.

Herriko etxeko aldizkari hau usaian baino berantago agertzen da, gure eguneroko gaurtasuna nahiko kargatua baita, eta eskolako denboraldien antolaketa bezalako azken berritasunak agertu nahi bait zaituztegu.

Agiantza egiten dut, udako pausaldiaz arras gozaturik, indarrez beterik itzuliko ziretzela lanera.

Le Maire/Auzapeza, Roger GAMOY



## Le CCAS et la commune d'Itsassou proposent :

**Une mutuelle santé communale à moindre coût !  
Herriko osasun geriza prezio apalagoan !**

Via ce dispositif, les Itsasuar ont la possibilité d'étudier spécifiquement l'accès à une complémentaire santé aux meilleures conditions. L'offre "Ma commune Ma santé" permet de bénéficier d'une offre collective mutualisée et négociée au meilleur tarif.

Des permanences, assurées par un conseiller, seront prochainement organisées (inscriptions en mairie).

Baliabide horri esker, Itsasuarrek azter dezakete bereziki, baldintza hoberenetako osasun aseguratza gehigarri baten hartzea. "Ene herria Ene osasuna" deitzen den eskaintzari esker, prezio hoberean negoziatua izan den eskaintza kolektibo mutualizatu bat ukan dezakete.

Aholkulari batek segurtatu dituen permanentzia batzu antolatua izan dena heldu diren egunetan (izen emateak herriko etxean).

**Réunion d'information jeudi 21 septembre 2017  
à 18h - salle Sanoki**

**Informazio bilkura 2017/09/21n ostegunetik 18etan -  
Sanoki gelan**



La Communauté d'Agglomération Pays Basque est née de la fusion des 10 intercommunalités du Pays Basque qui deviennent elles-mêmes des pôles territoriaux. ITXASSOU s'inscrit à ce titre dans le pôle "Errobi".

S'agissant de la gouvernance, l'institution s'appuie sur les instances de décision que sont :

- ⇒ **Le Conseil communautaire** : composé des 233 élus représentant les 158 communes. Il se réunit au moins quatre fois par an et ses séances sont ouvertes au public. Il se prononce sur les orientations stratégiques de développement et prend toutes les décisions d'ordre budgétaire. Il vote les délibérations préparées par les Commissions.
- ⇒ **Le Conseil permanent** : il gère les délégations attribuées par le Conseil communautaire. Il est composé du Conseil exécutif et des 44 conseillers désignés par le Conseil communautaire pour y siéger.
- ⇒ **Le Conseil exécutif** : il a une mission de coordination. Il compte le Président, les 15 vice-présidents et les 9 conseillers délégués. Il se réunit très régulièrement.

La CAPB au titre de ses compétences développe des politiques publiques.

### Les compétences obligatoires

- ⇒ **Économie** : création et gestion des Zones d'Activité Économique / soutien aux activités commerciales d'intérêt communautaire / promotion du tourisme dont la création des Offices de Tourisme.
- ⇒ **Aménagement de l'espace communautaire** : Schéma de Cohérence Territoriale (SCOT) / élaboration de l'ensemble des documents d'urbanisme / création de ZAC d'intérêt communautaire.
- ⇒ **Habitat** : PLH / actions en faveur du logement social d'intérêt communautaire / réserves foncières / amélioration du parc immobilier bâti...
- ⇒ **Politique de la ville**
- ⇒ **Gestion des milieux aquatiques et prévention des inondations** (GEMAPI)
- ⇒ **Accueil des gens du voyage**
- ⇒ **Collecte et traitement des déchets ménagers et assimilés**

### Les compétences optionnelles

- ⇒ Voirie d'intérêt communautaire
- ⇒ Assainissement
- ⇒ Eau
- ⇒ Protection et mise en valeur de l'environnement
- ⇒ Construction et gestion des équipements culturels et sportifs d'intérêt communautaire
- ⇒ Action sociale d'intérêt communautaire (services liés à la petite enfance, la jeunesse, les personnes âgées et la santé).
- ⇒ Création et gestion de maisons de service au public

### Des compétences facultatives

- ⇒ Politique linguistique
- ⇒ Politique culturelle

Si l'on considère, à l'heure actuelle, les incidences directes de cette nouvelle institution sur le fonctionnement de la commune d'ITXASSOU nous retiendrons :

**PLU** : en date du 27 février 2017 le conseil municipal d'ITXASSOU a donné son accord, à l'unanimité, à la poursuite de la procédure de révision du PLU par la Communauté d'Agglomération Pays Basque.

**Tourisme** : la communauté de communes Errobi avait d'ores et déjà pris la compétence "tourisme" en septembre 2016 et avait modifié ses statuts en conséquence. Dès lors il ne revenait plus à la commune d'ITXASSOU de fixer le montant de la taxe de séjour et il était acté qu'au 1<sup>er</sup> janvier 2017 la perception de cette taxe serait assurée par l'Établissement Public de Coopération Intercommunale.

À noter que désormais ITXASSOU entre dans le périmètre de l'office de tourisme du territoire à savoir "Office de tourisme ESPELETTE – ARCANGUES".

**Langue basque** : en date du 27 février 2017 le conseil municipal a décidé, à l'unanimité des présents, d'émettre un avis favorable à la prise de compétences "Politique linguistique en faveur de la langue basque" et "Culture basque" par la Communauté d'Agglomération Pays Basque.

Concrètement cela garantit :

- l'ingénierie et les partenariats avec les communes et leurs groupements concernant la promotion de la langue basque dans le fonctionnement interne des institutions communales et la mise en œuvre des politiques et services publics des communes ;
- la représentation du bloc communal au sein de l'Office Public de la Langue Basque (en substitution du Syndicat Intercommunal pour le Soutien à la Culture Basque et du Conseil des élus du Pays Basque).

Roger GAMOY, Maire, est le délégué de la Commune auprès de la Communauté d'Agglomération Pays Basque.

Par ailleurs, des **commissions thématiques** ont été constituées pour instruire les dossiers et préparer les décisions de l'assemblée, chacune dans son domaine de compétence.

Ce sont des instances de concertation et de dialogue, dépourvues de pouvoir de décision.

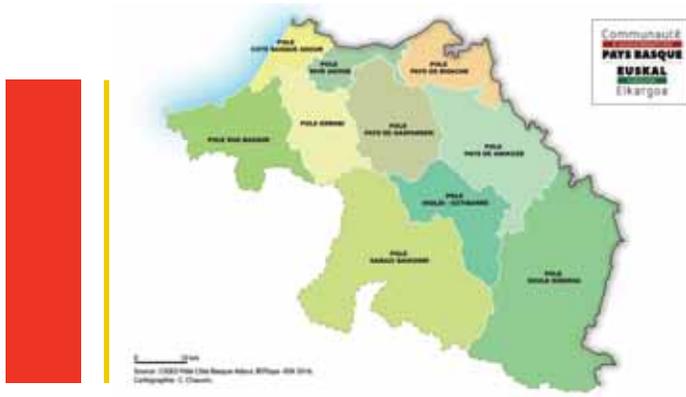
La composition des commissions thématiques s'est attachée à traduire la diversité des élus communautaires et à favoriser une expression pluraliste tout en assurant une représentativité des différents pôles territoriaux.

C'est ainsi que des conseillers municipaux d'ITXASSOU ont intégré les commissions :

- Agriculture / Montagne : Pierre HARISPOUROU
- Cycle de l'eau : Jean-Michel GOÑI
- Ressources (finances / fiscalité / RH / systèmes d'information) : Jean-Paul ITURBURUA
- Services à la population (enfance / action sociale / santé) : Denise MACHICOTE-POEYDESSUS
- Relations transfrontalières : Philippe LASCARAY

## Euskal Hirigune Elkargoa-EHE

Euskal Hirigune Elkargoa lurralde eremu bilakatu diren 10 herri elkargoen bateratzeak sortu da. Hortaz ITSASUKO herria Errobiko lurralde eremuan sartzen da.



Gobernantzari dagokionez, instituzioa ondoko erabakiguneak plantan ezarri ditu :

- ⇒ **Elkargoko kontseilua** : 158 herriak ordezkatzeko hautatuak izan diren 233 kidek osatzen dute eta gutxienez lau aldiz urtean biltzen da. Bilkurak publikoari irekiak zaizkio. Garapenari dagozkion orientabideari buruzko erabaki estrategikoak eta aitzinkontuari dagozkion erabakiak hartzen ditu. Batzordeek prestatu deliberoak bozkatzeko dituzte.
- ⇒ **Batzorde iraunkorra** : Elkargoko kontseiluak emandako ordezkariak kudeatzen ditu. Batzorde eragileak eta elkargo kontseiluak izendatu 44 hautetsiek dute osatzen .
- ⇒ **Batzorde eragilea** : Koordinaziorako kargua betzen du. Lehendakariak, 15 lehendakariordek eta izendatuak izan diren 9 hautetsiek osatzen dute. Maiztasun handiarekin biltzen dira.

EHEren eskumenetan da politika publikoak garatzea.

### Ezinbesteko eskumenak

- ⇒ **Ekonomia** : Lan eremuan sorrera eta kudeaketa / Elkargoaren interesaren araberako merkataritza jardueren sustengatzea / turismoaren sustapena eta turismo Bulegoen sorrera
- ⇒ **Elkargoko espazioaren antolaketa** : Lurralde koherentzia Eskema / Hirigintza alorreko dokumentuen lantzea / Elkargoaren interesaren araberako merkataritza Guneen sorrera
- ⇒ **Etxebizitza** : THP / Elkargoaren interesaren araberako etxebizitza sozialen aldeko ekintzak / lur erreserbak / eraikia den higiezinaren parkearen hobetzea
- ⇒ **Hiriaren politika**
- ⇒ **Ur eremuen kudeaketa eta uholdeen prebentzioa** (GEMAPI)
- ⇒ **Jende ibiltarien harrera**
- ⇒ **Etxeko hondarkinen edo antzeko hondarkinen bilketa eta tratamendua**

### Hautuzko eskumenak

- ⇒ Elkargoaren interesaren araberako bideak
- ⇒ Saneamendua
- ⇒ Ura
- ⇒ Ingurumenaren babesa eta balio ematea
- ⇒ Elkargoaren interesaren araberako kultur eta kirol ekipamenduen eraikitzea eta kudeaketa
- ⇒ Elkargoaren interesaren araberako ekintza soziala (lehen haurtzarora, gatzaria, adineko pertsonak, eta osasunari lotu zerbitzuak)
- ⇒ Publikoarendako zerbitzuak eskaintzen dituzten etxeen sorrera eta kudeaketa

### Hautagarriak diren eskumenak

- ⇒ Hizkuntza politika
- ⇒ Kultur politika

Gaur egun instituzio berri honek ITSASUKO herriaren ibilimoldetan eragina ukanen du :

**THP** : 2017ko otsailaren 27an Itsasuko herriko kontseiluak, Euskal Hirigune Elkargoak THParen berrikuspen prozedurak aitzina segi dezan onartu zuen

**Turismoa** : Errobi Herri Elkargoak 2016ko irailean "Turismoaren" eskumena hartu zuen eta bere estatututak arabera aldatu zituen. Hortaz, ez zegokion gehiago ITSASUKO herriari egonaldi zergaren prezioaren finkatzea eta erabaki zen 2017ko urtarrilaren 1etik goiti Herriarteko Lankidetzarako Elkarte Publikoa zerga horren bilketaz arduratuko zela.

Hemendik aitzina, ITSASU lurraldeko turismo bulegoaren eremuan sartzen da, hau da, "EZPELETA-ARRANGOITZEKO Turismo Bulegoan"ren eremuan.

**Euskara** : 2017ko otsailaren 27an herriko kontseilua, aho batez, Euskal Hirigune Elkargoak "euskararen aldeko hizkuntza politikaren" eta "euskal kulturaren" aldeko eskumena hartzearen alde agertu da.

Zehazki horrek bermatzen du :

- langileak eta herriekiko eta herri elkargoekiko partaidetzak euskara herriko etxeen barne ibilimoldetan sustatzeko eta herrien politiken eta zerbitzu publikoen plantan ezartzea ;
- Herrien blokearen ordezkariak Euskararen Erakunde Publikoaren baitan (Euskal kulturaren sustengurako herrien arteko sindikatuaren eta Euskal herriko hautetsien kontseiluaren ordez).

**Roger GAMOY**, Auzapezak, Herria ordezkatzeko du Euskal Hirigune Elkargoan.

Bestalde, **gaikako batzordeak** sortu dira dossierren jarraipena egiteko eta kontseiluaren erabakiak prestatzeko, bakoitza bere eskumenaren eremuan.

Konkretuzko eta eztabaidarako guneak dira, ez dute erabakirik hartzeko gaitasunik. Gaikako batzorde horien osaketak elkargoko hautetsien aniztasuna agerrarazten du, adierazpen aniztasuna ahalbidetzen du eta lurralde eremu desberdinak ordezkatzeko dituzte.

ITSASUKO hautetsiek ondoko batzordeetan sartu dira :

- Laborantza – Mendia : **Pierre HARISPOUROU**
- Uraren zikloa : **Jean-Michel GOÏI**
- Baliabideak (finantzak – fiskalitatea – Giza Baliabideak – Informaziorako sistemak) : **Jean-Paul ITURBURUA**
- Herritarrei zerbitzuak (Haurtzarora – ekintza soziala – osasuna) : **Denise MACHICOTE-POEYDESSUS**
- Mugazgandiko harremanak : **Philippe LASCARAY**

## Aménagement numérique

En date du 17 mai 2017, le Conseil Départemental a livré les résultats d'une étude départementale pour l'aménagement numérique des Pyrénées-Atlantiques.

### Les objectifs :

- ⇒ le Très Haut Débit pour 90 % des Pyrénées-Atlantiques à l'horizon 2022,
- ⇒ un plan France THD (Très Haut Débit) avec la volonté d'équiper 80 % de la population en fibre optique (FTTH),

### Le calendrier :

1<sup>ère</sup> phase (2018-2022) :

- ⇒ 80% des locaux en THD sur la zone d'initiative publique
- ⇒ la totalité des locaux avec un débit supérieur à 8 Mb/s

2<sup>ème</sup> phase : finaliser la couverture en THD des locaux en 10 ans

### Les moyens :

- ⇒ 166 234 prises déployées en FTTH en 5 ans
  - ⇒ 8 415 prises desservies par la montée en débit filaire
  - ⇒ 9 227 prises traitées en nouvelles technologies hertziennes
- Un déploiement basé sur les réseaux existants (IRIS64, NET64...)  
Un coût d'objectif estimé à 345 Millions d'euros.

Ce dossier est, nous le savons, crucial en ce sens que ce document de planification engage l'évolution de la Commune. S'agissant des propriétaires, le PLU détermine le classement de leurs parcelles et crée, en fonction, des droits à construire. Ce dossier suscite très naturellement des attentes. Il génère également de nombreux commentaires, mais aussi des interprétations et autres contrevérités. Cette publication entend faire un point objectif du dossier.

### Les démarches, le coût

La délibération prescrivant la révision du PLU a été prise en date du 18 juin 2012. Cette opération conformément à la Loi nécessite le recours à un bureau d'études lequel a été contracté suite à un appel d'offres lancé fin 2012.

Le marché public a été conclu avec l'agence ESCOFFIER fin janvier 2013 pour un montant TTC de 58 448,52€ (prestation de base).

Cette temporisation de quelques mois, entre la délibération et le marché, a été nécessaire afin que la Commune puisse prétendre à la dotation générale de décentralisation de nature à compenser la charge financière.

Les réunions de travail se sont succédé sur l'année 2013 pour aboutir en février 2014, avant la nouvelle mandature, au vote du PADD.

Les obligations induites par la loi ALUR du 24 mars 2014 ont nécessité la production d'un diagnostic environnemental. Ce travail supplémentaire a généré délais et budget complémentaires ainsi qu'un nouveau débat public du PADD amendé le 30 mars 2016.

Le budget consacré, par la Commune, au dossier du PLU se chiffre à 63 560,74€<sup>TTC</sup>

soit un complément de 5 000€ par rapport au marché initial qui représentait une prestation de base. Le dépassement tient d'une part à la production du diagnostic environnemental, rendu nécessaire par une évolution législative, et d'autre part à des vacations et réunions supplémentaires sollicitées par la Commune.

### Le calendrier

En termes de calendrier le PLU, soumis par ailleurs à une actualité juridique en permanente évolution, a effectivement "dérapé" avec une part de responsabilité indéniable du bureau d'études et la difficulté, en parallèle, des élus à porter coûte que coûte un dossier où les divergences, réelles, et les incompréhensions se sont souvent avérées paralysantes ou du moins contre-productives. S'agissant du bureau d'études, il convient de préciser qu'il a été confirmé dans sa mission par les élus réunis spécialement en septembre 2016.

À noter que depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2017 la compétence relative à l'établissement des documents d'urbanisme est exercée par la Communauté d'Agglomération Pays Basque qui peut décider d'achever la procédure en cours à la condition que la Commune donne son accord.

Le 27 février 2017 le Conseil Municipal, à l'unanimité, a donné son accord en faveur de ce transfert et c'est désormais la CAPB qui a en charge l'intégralité du dossier du PLU (arrêt, approbation et financement).

Les séances de travail se sont multipliées depuis ce printemps et selon les prévisions un arrêt du PLU pourrait être envisagé courant 1<sup>er</sup> trimestre 2018.

Dans tous les cas une réunion publique aura été organisée dans l'intervalle.

Dossier hau lehen mailakoa dela badakigu, jakinez delako planifikatze dokumentu honek gure herriaren bilakaera engaitzen duela. Jabeeri dagokienez, THPak beren lursaila sailkatzen du eta horri lotu diren eraikitzeo eskubidea finkatzen ditu. Alabaina, dossier horrek esperantzak sortarazten ditu. Iruzkina pizten ditu ere, baina ere interpretazioak eta errangaitzak. Dossier horretaz puntu argi bat eginen dugu, aldizkari honen bitartez.

### Urratsak, kostua

THParen berrikusketa manatzen duen erabakia 2012ko ekainaren 18koa da. Azterketa bulegoa hautatua izan zen legearen arabera egiten den mota hortako operazioarentzat, 2012an zabaldua izan zen deialdi baten ondorioz. Merkatu publikoa ESCOFFIER agentziarekin adostua izan zen 2013ko urtarrilean, 58 448,52€rentzat (oinarrizko zerbitzua).

Deliberaren eta merkatu adostearen arteko epe hori beharrezkoa izan zen, Herriko etxeak gastuen ordaintzeko beharrezkoak zituen diru laguntzen eskuratzeko denbora ukaiteko gisan.

Lan bilkurak 2013 urte osoan iragan ziren eta 2014ko otsailean mandatura berriarekin bururatu ziren, Antolaketa eta Garapen Iraunkorrerako Proiektuaren bozkatzearekin. 2014ko martxoaren 24ko ALUR legetik datozen betebeharrak, ingurumen diagnostiko baten egitea manatu zuen. Lan gehitze horren ondorioz, epea eta buxeta luzatzeaz gain, AGIParen eztabaida publiko baten beharra izan zen, 2016ko martxoaren 30ean legegaiari zuzendua izan zena.

Herriak THParentzat ematen duen buxeta 63 560,74€ BEZ barnekoa da, ots lehenbiziko oinarritzko merkatuentzat estimatua izan zena baino 5000€ gehiago.

Buxeta gaintze hori, lege bilakaera batek manatzen zuen ingurumen diagnostiko baten egite behararen ondorioa da, eta bestalde ere herriko etxeak epe laburrez eginarazi dituen gehiagoko bilkuren ondorioa.

### Egutegia

BEZari dagokion egutegia, artetik erranez zeinek eguneroko bilakaera aldakor bat jasaiten duena, zinez "lerratu" da, azterketa bulegoa horretaz handizki hobendun izankiz

eta bestalde, hautetsiek delako txosten horri buruz zeuzkaten zailtasunen gatik, elkarren arteko akomodatzerik ezin aurkituz. 2016ko irailean hortarako bereziki bildu zen hautetsien bilkurak, erabaki zuen baizik eta azterketa bulegoak bere misioaren betebeharratan jarraiaraziko zuela.

Jakitekoa da, 2017ko urtarrilaren 1etik geroz, hirigintzarako dokumentuen egiteko eskumena Euskal Hirigune Elkargoaren esku dela, zeinek jadanik abiatua den prozedura baten bururatzeko erabakia har dezakeena, Herriko etxeak bere baimena ematen badu segurik.

2017ko otsailaren 27an, Herriko Kontseiluak esku aldatze horrentzat bere baimena eman du aho batez, eta gaurtik goiti, THParen kudeaketa osoa EHEaren gain da (erabakiak, onarpenak eta diruzaketak).

Lan bilkurak primadera osoan luzatu dira eta aurreikuspenek erakustera ematen dute baizik eta THParen geldialdi bat iragan daitekeela 2018ko lehenbiziko hiruhilean. Edozein gisa, bitartean, bilkura publiko bat antolatua izanen da.

## Voirie & Réseaux

La Commune poursuit ses travaux de réfection de chaussée afin que les administrés et usagers de la route comptent avec un réseau routier entretenu.

Elle porte également, en partenariat avec le SDEPA, un effort sur les réseaux électriques et d'éclairage public.

Par ailleurs le syndicat URA (eau et assainissement) a desservi les secteurs "Xapata" et "Mokoxainia" par un réseau d'assainissement collectif.

Ce 1<sup>er</sup> semestre, on compte au titre des réalisations :

- **Pont de Zabaloko Eihera** : reconstruction de l'ouvrage
- Travaux d'**enrobés** sur diverses voies dont : "Berandotz", "Gerasto"

- Construction d'un **réseau "eaux pluviales"** au lieu-dit "Aphestegia"

- **Enfouissement** des réseaux basse tension et téléphone doublé d'un programme d'éclairage public aux lieux-dits "Xapata" et "Mokoxainia"

- **Éclairage public** : changement des ballons fluorescents et rénovation réseau suite à audit énergétique

- **Adduction eau potable** : mise en place d'un point d'eau public et d'accès libre au Pas-de-Roland

S'agissant de la voirie un nouvel appel d'offres a été lancé à la rentrée pour continuer sur la même dynamique.

## Les Bâtiments

### Ancienne Mairie – Etxe Ttipia

Ce bâtiment communal désormais officiellement dénommé "Herrikoa – Etxe Ttipia" a reçu un achèvement de travaux dans le courant du 1<sup>er</sup> trimestre 2017 et les locataires ont investi les lieux en avril 2017. À noter que la Commune compte ici avec un bureau destiné à recevoir des permanences d'organismes publics.

Les élus et anciens propriétaires d'Etxe Ttipia avaient auparavant visité les lieux à l'occasion d'une rencontre conviviale organisée par la Mairie le 27 janvier 2017.

Dans ce dossier, on notera l'intervention financière du Conseil Départemental qui a signé une convention avec la Commune permettant ainsi la mise sur le marché locatif de logements conventionnés avec des loyers modérés et encadrés.

### Oilomokonia

Le développement du lotissement communal "Oilomokonia" prévoyait qu'un terrain soit mis à disposition d'un bailleur social pour la construction de logements sociaux destinés uniquement à la location.

Le programme, mené par Habitat Sud Atlantic, se décline en 2 corps de bâtiments s'intégrant parfaitement dans le site. Les nouveaux résidents ont pris place dans les 8 logements depuis la mi-juin 2017.

### Peruskenia

Les 4 logements, propriété de la Commune, ont été réhabilités sous maîtrise d'œuvre de SOLIHA.

Désormais la Commune envisage le ravalement des façades.

## Économie

### ORDOKIA

L'aménagement, privé, du secteur ORDOKIA se poursuit. Les 2 lotissements comptabilisant près d'une trentaine de foyers sont construits et un 2<sup>ème</sup> bâtiment de logements collectifs est en cours.

Parallèlement l'espace professionnel qui comptait déjà avec boucherie-charcuterie, boulangerie-pâtisserie, esthétique et imprimerie s'enrichit régulièrement de nouveaux commerces (épicerie, pizzeria) et activités.

Le pôle "santé" compte avec infirmières, kinésithérapeutes, ergothérapeute, ostéopathe, psychologue, orthophoniste, sophrologue ainsi que la pharmacie qui, en juin, s'est déplacée dans ses nouveaux locaux.

Nos amis les bêtes ne sont pas en reste puisque un cabinet vétérinaire est également installé.

### KRAKADA

Ce sont désormais **Didier AINCIART** et sa compagne **Christelle ITURRALDE** qui ont les rênes de la boulangerie-pâtisserie KRAKADA au Fronton. Ces derniers ont pris la suite, ce printemps, d'**Émile HARISPOUROU**. Nous leur souhaitons la bienvenue !

## Bideak eta Sareak

Herritarrak eta erabiltzaileak estatu oneko bide sare batean ibil daitezke, Herriko etxeak bere bideen mantenu lanak jarraitzen ditu. Ber indarra akuilatzen du elektrika eta herriko argi sareetan, SDEPArekin partaidetzan.

Bestalde, edateko uraz eta ur higatuetaz arduratzen den URA sindikatuak, saneamendu sarea "Xapata" eta "Mokoxainia"ko aldeetara hedatu du.

Lehen urte erdi honetan eginak izan direnetan dauzkagu :

- **Zabaloko Eiherako zubia** : zubiaren ber eraiketa
- **Mundrunatze obra bide andana batean zeinetan** : "Berandotz", "Gerasto",
  - Euri uren biltzeko sare baten egitea "Aphestegia" gunean,
  - Tentsio apaleko eta telefono sareen lurperatzea, argitze publiko programa batez bikoizturik "Xapata" eta "Mokoxainia" gunean.
  - **Argitze publikoa** : baloi fluoreszente aldatzea eta energia azterketaren ondorioz, sare arraberritzea.
  - **Edateko uraren ekartzea** : orori irekia zitzaion ur guneko publiko baten ezartzea Atekagaitzen.

Bideen alorrean, dinamika bera segituko dugu larrazken hastapenetik goiti, deialdi berri bat luzatuz.

## Eraikinak

### Herriko Etxe ohia – Etxe Ttipia

Jagoitik "Herrikoa – Etxe Ttipia" ofizialki deitua den herriko eraikin horrek obra burualdia eskuratu du 2017ko lehen hiruilean eta etxetiarrak 2017ko apirilean sartu dira.

Herriko etxeak 2017ko urtarrilaren 27an antolatu zuen lagun arteko topaketa baten kariatara, hautetsiek eta Etxe-Ttipiko jabe ohiek lekuak bisitatu zituzten. Jakitekoa da Departamenduko Kontseiluak hitzarmen bat izenpetu zuela Herriko etxearekin, zeini esker bizitegi hitzartu batzuek bideratuak izan baitira alokatzeen merkatuak, arranda neurtu eta zainduekin.

### "Oilomokonia" herriko auzogunea

"Oilomokonia" herriko etxeguneko garapenak erakustera ematen zuen, lur eremu bat utzia izan behar zitzaioela alokatzaile sozial bati, alokatzeko sozial mailako bizitegiak eraikiak izan daitezke. Habitat Sud Atlantic-ek segitzen duen programa, lekuko ingurumenen bikainki nahasten diren 2 eraikin gorpuzteaz osatzen da. Biztanle berriak 8 bizitegi berri horietan sartu dira iragan 2017ko ekain erditsutan.

### Peruskenia

Herriko Etxea jabe den 4 bizitegi hauek, SOLIHAren obralaritzapean arraberrituak izan dira. Herriko etxeak etxe aitzindegiak garbituko ditu.

cadre  
de  
vie



Toute l'actualité de notre village en un seul clic sur :  
[www.itxassou.fr](http://www.itxassou.fr)

## CIVISME & LÉGISLATION

### Déchets verts

Le brûlage à l'air libre des déchets verts est interdit. Cette interdiction s'adresse tant aux particuliers qu'aux professionnels qui disposent sur le territoire des outils nécessaires à l'évacuation de ces déchets (déchetterie – Société LOREKI).

### Sécurité piétons

Les trottoirs sont destinés au cheminement en toute sécurité des piétons. Ce ne sont en aucun cas des aires de stationnement. Merci à chacun de s'astreindre à respecter cette règle de civisme.

### Chiens

Un arrêté municipal stipule que sur les zones de pâturage les chiens doivent obligatoirement être tenus en laisse afin d'éviter que les animaux qui y pâturent ne soient effrayés. Ce message est relayé au travers des nombreux panneaux installés sur les différents parcours.

## JENDETASUNA eta LEGEA: ZENBAIT OHAR!

### Hondakin berdeak

Hondakin berdeak aire librean erretzea debekatua da. Debekua partikularrei eta profesionaleri dagokie, lurraldean hondakin horiek botatzeko behar diren tresnak baitituzte (hondakindegia –LOREKI enpresa).

### Oinezkoen segurtasuna

Espaloiak oinezkoak segurtasun osoz ibiltzeko eginak dira. Ez dira aparkatzeko guneak. Otoi, bakoitzak jendetasun arau hau bete dezala.

### Zakurrak

Herriko Etxearen erabaki baten arabera, bazkalekuetan, zakurrak sokatik atxiki behar dira, nahitaez, bazkatzen ari diren animaliak ez beldurtzeko. Ibilbideetan ere mezu hau agertzen da, panel anitzetan idatzirik.

## Tous les textiles se recyclent !

Chaque personne pourrait détourner de sa poubelle 7 kg de textiles (vêtements, chaussures, ...) par an.

Ce n'est pas parce que votre doudoune ne vous plait plus qu'elle ne fera pas le bonheur d'une autre personne... Plusieurs solutions pour vos textiles : revendre en vide greniers, donner à des associations, ou recycler par le biais de bornes.

### Qu'inclut-on dans les textiles ?

- Les vêtements (hommes, femmes, enfants).
- Les textiles usagés.
- Les chaussures (pensez à les lier par paires !).
- Les sacs à main.
- Le linge de maison.

### Quelles sont les précautions à adopter quand on donne ses textiles ?

- Déposez-les dans des sacs fermés pour les protéger de l'humidité. Évitez également de les laisser en vrac.
- Veillez à ce que les vêtements soient propres et non souillés par des peintures, graisses et solvants qui les rendent impropres au recyclage.
- Ne déposez pas vos chaussures en mauvais état car il n'existe pas de solution

de recyclage pour elles. Par contre, si elles sont portables, pensez à les lier entre elles de façon à maintenir la paire.

### Nouveau à Itxassou !

Pour ne pas en perdre un fil, 2 nouvelles bornes à textiles ont été mises en place au niveau :

- du point tri situé derrière l'église
- et du point tri situé à l'entrée d'Irigoitia



### Les bouteilles, pots et bocaux en verre sont recyclables à l'infini !

Avec une tonne de verre recyclée ce sont 660kg de verre qui seront économisés et 2000 bouteilles fabriquées ! Encore trop souvent, on retrouve du verre dans les ordures ménagères : une bouteille sur trois n'est pas triée et se retrouve en centre d'enfouissement....

Pour préserver notre environnement : gardons le réflexe tri !

Pour toute question sur le tri ou le recyclage : 05 59 93 50 62

## Programme d'Actions de Prévention des Inondations

### Des actions à venir pour lutter contre les inondations avec le PAPI !

Les fortes inondations du 4 juillet 2014 sont encore dans nos mémoires et ont mis en évidence la difficulté de prévoir et de se préparer à une crue d'une telle ampleur.

Le Syndicat mixte du bassin versant de la Nive et ses partenaires ont décidé de s'unir pour une gestion collective du risque d'inondation sur l'ensemble du bassin versant.

Le Syndicat de la Nive avec la CAPB, les communes de la vallée, associations et institutions (Agence de l'Eau, région, département, etc.), se concertent actuellement pour définir une stratégie PAPI, c'est-à-dire un Programme d'Actions de Prévention des Inondations à l'échelle du bassin de la Nive.

En clair, un plan d'actions sera présenté à une commission d'inondation de bassin en fin d'année en vue d'être labellisé et mis en œuvre sur 2 ans.

### Il permettra entre autres :

- d'améliorer la connaissance et la conscience du risque (exemple : pose de repères de crue)
- D'effectuer la surveillance et la prévision des inondations
- D'améliorer l'alerte et la gestion de la crise
- De prendre en compte le risque inondation dans l'urbanisme
- De réduire la vulnérabilité des biens et des personnes
- De ralentir les écoulements et de prévoir des opérations d'aménagements pour les quartiers les plus à risque



## Opération zéro déchet 2017

**6 tonnes de déchets ramassés par 250 bénévoles !**

Cette 8<sup>ème</sup> édition de l'opération "Nive zéro déchet" a mobilisé 250 volontaires, toujours plus nombreux et motivés d'année en année, pour le traditionnel nettoyage de la Nive qui s'est déroulé le dimanche 26 mars 2017.

Cette journée organisée par le Syndicat Mixte du Bassin Versant de la Nive, en partenariat avec L'Eau d'ici et le Syndicat Bil Ta Garbi, est soutenue financièrement par l'Agence de l'eau Adour Garonne et la région Nouvelle Aquitaine.

Elle ne pourrait avoir lieu sans la forte implication des bases de loisirs de la vallée de la Nive qui mettent à disposition des moniteurs et du matériel (rafting, kayak, combinaison), ainsi que des associations de pêche. La motivation des bénévoles, armés de pioches, pinces et couteaux est également indispensable !

### Le développement du projet : nettoyage sur trois secteurs

Cette année, le Syndicat a souhaité étendre cette journée à l'aval du bassin versant. L'objet de cette initiative était de souligner la nécessaire solidarité territoriale entre l'amont et l'aval du bassin versant dans la gestion des rivières.

La section nautique de l'Aviron Bayonnais a donc été associée pour l'organisation d'un nettoyage de l'aval de la Nive :

- Sur le premier secteur entre la base de loisirs Evasion 64, à Itxassou, et les Thermes de Cambo-les-bains, 55 rafteurs (encadrés par les bases de loisirs partenaires : Evasion 64, Ur Ederra, Ur Bizia, NCKD Eaux vives, Nature et rivière, Ur Tipula, Uhina, Rafting Kanoak) et environ 150 piétons ont délesté la Nive et ses berges de 4 tonnes de plastiques, de nombreuses chaussures abandonnées, de bouteilles en verre, de ferraille en tout genre, mais aussi de nombreux pneus (1 tonne à eux seuls).

- À Ossès, une quinzaine de rafteurs s'était donnée RDV à la base de loisirs Ur Bizia. Ils ont retiré 1 tonne de déchets enchevêtrés dans un embâcle depuis la crue de 2014.

- Dans le même temps, 26 jeunes du club d'aviron de l'Aviron Bayonnais, leurs coachs et leur Président ont nettoyé l'aval de la rivière, entre le club de l'Aviron et la passerelle de la Plaine d'Ansot. Leur butin, composé à 90 % de ferraille (de nombreuses barrières, un vieux caddie, une tête de lit, etc...) a atteint 1 tonne !



Les associations d'insertion **Lagun et Mifen** ont répondu présentes pour évacuer sacs et big bag et trier les déchets les plus volumineux (essieux de tracteur, ancienne charrette en ferraille...). De plus, M. Damestoy, agriculteur riverain, a mis à disposition sa benne et son tracteur pour évacuer les déchets récoltés.

Pour cette année 2017, afin d'éviter les problèmes de stationnement, de limiter les déplacements en voiture et dans une logique de développement durable, le Syndicat a organisé des navettes en bus. Le rendez-vous des piétons s'est alors organisé

sur le parking d'Intermarché d'Itxassou où ils ont pu laisser leur voiture pour aller en bus sur les différents secteurs de nettoyage. Suite au ramassage, l'ensemble des bénévoles a trié les derniers déchets.

Afin de terminer le nettoyage dans une ambiance conviviale, le Syndicat, comme chaque année, a invité les bénévoles à partager un déjeuner qui a permis de prolonger les échanges.

### Carpe Diem, le poisson qui se nourrissait de déchets

Carpe Diem était de la partie. Ce poisson créé par le collectif d'artistes Karaban'Art est composé des déchets ramassés lors de la précédente édition de "Nive zéro déchet".

**Sa mission :** interpellier les habitants du bassin versant de la Nive sur la problématique des déchets du territoire et les faire contribuer par leurs gestes de tous les jours à améliorer la qualité de nos cours d'eau.

Après une migration d'une année sur le territoire et son intégration aux ateliers d'animations pédagogiques du Syndicat auprès des scolaires de tout le bassin versant de la Nive, il a effectué une halte à l'entrée du chemin du halage à Bayonne.

### Une goutte d'eau dans la rivière, mais un message fort

Six tonnes de déchets ont été récoltés : bâches plastique, pneus, sommier, tôles et autres objets en ferraille.... Certes, au vu des déchets présents sur les 1300 kms de cours d'eau de la Nive, cette opération ne résout pas tout. Mais le message qu'elle véhicule va bien au-delà de ces 6 kilomètres nettoyés.

Grâce à cette journée, chacun peut prendre conscience de son impact sur le milieu et de la nécessité de le préserver. Il n'est pas seulement question de nature ou d'écologie, mais aussi de santé et d'économie.

La Nive alimente plus de 200 000 personnes en eau potable grâce à sa prise d'eau située à Ustaritz, et elle est le support de multiples activités socio-économiques (activités nautiques, tourisme).

Il est donc de la responsabilité de chacun, élu, professionnel, habitant ou touriste, de veiller à ses déchets, d'autant que les solutions existent (déchetteries, plateformes de tri, compostage).

En 2016, les 200 bénévoles avaient récolté 2 tonnes de déchets. Le score, triplé cette année, confirme la **nécessité de poursuivre nos efforts** en amont comme en aval du bassin versant, tout entier concerné par la problématique de pollution des cours d'eau.

et  
agriculture

## Urrezko meategiak : arriskua hor dugu !

SUDMINE sozietateari lur gaineko meatokiak idekitzeko ikertze baimena emateko erabakia urria eta azaroaren artean hartuko zuela jakinarazi du estatuak.

Oraindik beraz ez da berantegi proiektu hondagarri horren geldiarazteko.

Hautetsiak kontra dira, biztanle guziak kontra dira !

Baina gure boza entzunazteko eta proiektu hori lehen bai lehen geldiarazteko, indar erakustaldi handi bat egin behar dugu denen artean !

**Manifestaldi erraldoi bat antolatuko da 2017ko irailaren 16an, arratsaldean, Baionako karriketan.**

Data hori atxik buruan eta deia zabal ezazue zuen inguruan !

Xehetasun gehiagorentzat :

[www.stop-mines-eh.org](http://www.stop-mines-eh.org)

## Mundarraineko pagadoia

"Laborantza" eta "Ingurumena" batzordeak gogoetan arizan dira "Mondarrain" deitzen den herriko lursailan, zati baten oihaneztatzeko.

Delako egitasmo hori, Natura 2000 alorreko "Mondarrain" eta "Artzamendi" guneari dagokion Helburu Dokumentuan (HELDOK) sartua da egitekoa den ekimen gisa, ondorioz hautetsiek bere erabakia hartu dute, delako HELDOKaren animatzaileak diren Akitaniako Leku Naturalen Kontserbatorioak eta Euskal Herriko Laborantza Ganbarak erakutsi dieten diagnostikoaren arabera.

Diagnostiko horrek erakustera ematen du Mundarraineko pagadoia arras endekatua dela, bai eta oihan horrek interesa daukala aziendei eskaintzen dieten itzalarentzat eta komunitate interesa daukaten mota guzitako abereei eskaintzen dieten bizilekuarentzat.

Delako proiektua, dotzena bat pagoz osatua den 0,19 hektareako gune baten hestea litake, zeinen erdian 30 pago gazte landatuak izan daitezke, eta ondorioz, :

- berriztatze gidatu batzuz abiatuak izan daitezke,
- Komunitate interesa daukaten bizileku mota batzuz gerizapean ezarriak izan daitezke.

Delako hitzarmen misto hori bozkatzeko erabakia 2017ko uztailaren 4ko herriko kontseiluan hartua izan da. Proiektu hori, ohituki egiten diren oihaneztatzeko operazioetaz gain heldu da .

## Mines d'or : le risque est réel !

La société SUDMINE a sollicité l'attribution d'un Permis Exclusif de Recherche de Mine dit "PERM de Kanbo" pour or et substances connexes, pour une durée de 3 ans, sur une surface de 126 km<sup>2</sup>.

Malgré l'opposition de l'ensemble des communes concernées, le dossier suit son cours et l'État prendra sa décision en octobre ou novembre 2017.

Si pareil permis est accordé, la société SUDMINE au cours des trois années de validité du "PERM de Kanbo" pourra mener des travaux d'exploration susceptibles d'aboutir à la mise en exploitation d'un gisement aurifère.

Nous pouvons encore empêcher ce projet désastreux.

Tous les élus sont contre, toute la population est contre. Mais afin que l'État nous voie, nous entendons et interdisons définitivement ce projet, nous devons faire une grande démonstration de force.

Une grande manifestation est prévue le samedi 16 septembre 2017, l'après-midi, à Bayonne.

Réservez la date et faites-le savoir !  
Plus d'infos : [www.stop-mines-eh.org](http://www.stop-mines-eh.org)



## Objectif "Zéro Phyto"

La Commune se mobilise pour mettre en œuvre des solutions alternatives sans pesticides.

Les agents techniques sensibilisés ont déjà modifié les plans d'actions qui étaient leurs par le passé en adoptant des traitements alternatifs aux désherbants et autres produits avérés nocifs.

Ils ont également eu l'occasion de participer au cours de cette année à des formations et autres journées de sensibilisation.

Une réflexion est également portée entre collectivités sur l'acquisition mutualisée et subventionnée de matériels permettant justement des pratiques alternatives aux solutions chimiques.

Ce schéma s'intègre parfaitement dans les étapes de la démarche à savoir :

- 1- Réaliser un diagnostic des pratiques de traitement et des équipements de la collectivité,
- 2- Élaborer un projet d'amélioration : amélioration des équipements et matériels, mais aussi des méthodes préventives en évaluant les contraintes et les coûts,
- 3- Former les agents responsables de l'entretien aux techniques alternatives.

Cette démarche acquise, il sera nécessaire de communiquer auprès de la population afin que les administrés comprennent les changements et les nouveaux comportements dans l'action publique.

## Hêtraie du Mondarrain

Une réflexion a été menée par les Commissions "Agriculture" et "Environnement" sur un projet de reboisement, en partie, d'une parcelle communale située au lieu-dit "Mondarrain".

Ce projet s'inscrivant comme une action identifiée dans le cadre du DOCOB (Document d'Objectifs) relatif au site Natura 2000 "Massif du Mondarrain et de l'Artzamendi", les élus ont pu appuyer leur décision sur un diagnostic établi par le Conservatoire des Espaces Naturels d'Aquitaine et Euskal Herriko Laborantza Ganbara, animateurs dudit DOCOB.

Aux termes de ce diagnostic, on constate l'état de dégénérescence de la hêtraie du Mondarrain et, parallèlement, l'intérêt de cette forêt en termes de conservation des habitats d'espèces d'intérêt communautaire et d'ombre pour le bétail.

Le projet consiste en la fermeture d'un îlot d'une superficie de 0,19 ha qui comptera une douzaine de hêtres anciens et au centre duquel interviendra la plantation de 30 jeunes plants visant ainsi :

- la mise en œuvre de régénérations dirigées,
- la mise en défens de types d'habitats d'intérêt communautaire.

La décision de voter ce contrat mixte a été prise en conseil municipal le 4 juillet 2017.

Ce projet vient en complément d'opérations régulières de reboisement.





L'association Xapata poursuit sa réflexion sur l'obtention d'un signe officiel de qualité.

Cela fait quelques années que nous sommes en relation avec L'INAO qui gère les signes officiels de qualité tels que les AOP, IGP, AB, labels...

Nous avons étudié les particularités, avantages et inconvénients de chacun, pour aboutir à la décision de **demander l'AOP sur le fruit**. Notre objectif est de déposer la demande officielle avant fin 2017.

Cette année la saison est passée aussi avec ses hauts et ses bas : la variété la plus précoce Peloa a été récoltée en quantité moins importante chez plusieurs producteurs ; elle a notamment été piquée par la mouche de la cerise qui a endommagé une partie de la récolte ; Xapata a également été endommagée mais cette dernière et Beltxa ont été malgré tout assez bien récoltées.

Globalement l'année n'a pas été mauvaise. Bien que la saison ait démarré très trop, les producteurs ont pu amener de la cerise à la fête de la cerise, environ 400 kg. Les producteurs d'Etxauri avaient également apporté leurs cerises....



## Animation "taille et entretien des cerisiers"

À l'initiative de la commission communale "agriculture" une vingtaine d'Itsasuar a participé le samedi 10 juin à une séance d'information dirigée par Gabriel DURRUTY.

À la théorie s'est "greffée" la pratique, puisque c'est autour des cerisiers du jardin d'Ateka-Sanoki que la démonstration de taille a eu lieu.

Le public séduit par le professionnalisme de l'intervenant, dont nous connaissons la verve, la passion et la capacité à divulguer les savoirs, s'est montré particulièrement

attentif et a apprécié les conseils sur :

- la saison de la taille suivant l'objectif recherché à savoir croissance et/ou fructification,
- l'entretien et le traitement naturel de l'arbre fruitier.

C'est autour d'un vin d'honneur, servi à la salle Sanoki, que les participants ont poursuivi les échanges.

À renouveler selon l'avis unanime des protagonistes !

Le conservatoire de l'abeille noire du Pays Basque "euskal erle beltza" a organisé le 06 mai dernier une formation sur le thème "méthodes de fabrications d'essaims".

Cette journée était animée par une vétérinaire apicole Mme Arrate CABRERO.

La matinée théorique a été consacrée à l'étude de la biologie de l'abeille, des différentes techniques de division ainsi que les manières d'introduction de reines.

L'après-midi a été consacrée à la pratique sur le site du rucher à Itxassou. 25 personnes ont participé à cette journée encadrée par plusieurs membres de l'association.

En parallèle à cette formation, en début d'année a eu lieu notre assemblée générale en présence d'une cinquantaine d'apiculteurs amateurs et professionnels.

Enfin en avril, un après-midi préparation et entretien du matériel de l'association a permis de nous retrouver tous et toutes pour ce projet commun de sauvegarde et développement de l'abeille noire du Pays Basque.

Contact : [erlebeltza@laposte.net](mailto:erlebeltza@laposte.net)



## Xapata

Xapata elkarteak segitzen du bere gogoeta ezagupen ofizial bat eskuratzeko .Badakigu bide luzea dela... Badu zonbeit urte harremanetan sartuak girela INAO egiturarekin. Berak kudeatzen ditu Frantzian ezgupen ofizialak, hala nola AOP, IGP, AB, labelak...

Bakotxaren berezitasunak, alde onak eta txarrak ikertu ondoan erabaki dugu lantzea AOP delakoa fruituarentzat. Lehen helburua izanen da galdera ofizialaren pausatzea 2017a urte bukaera aintzin.

Aurtengo sasoina pasatu da bere gora beherekin : Peloa usaian baino gutiago bildu da leku batzuetan , gereziaren uliak xixtatu dituelako fruituak. Xapata eta beltxa hainbat untsa bildu dira. Orokorrean ez da urte txarra izan. Nahiz eta biziki goizik abiatu den sasoina, lortu dugu gerezia biltzea Itsasun gerezi pestako, 400 kilo inguru. Etxauriko gerezi eloizleak hor ginituen ere bai... Manatzeko : [xapataelkatea@orange.fr](mailto:xapataelkatea@orange.fr)

## Animazioa

### Gerezi ondoen mozte eta artatzei buruzko

Herriko etxeko "Laborantza" batzordeak deiturik, hoguei bat Itsasuarrek Gabriel DURRUTYk kudeatzen zuen informazio bilkura batean parte hartu dute iragan ekainaren 10ean, larunbatez.

Téoriaren ondotik, praktikara pasatu dira, erakuztaldia Ateka-Sanoki baratzekeo gerezien inguruan jarraitu baita.

Publikoa, erakusle horretaz xarmatua izan da. Alabaina, hizlari horren gogo bizitasuna, jaidura eta dakien guzia hedatzeko daukan gaitasuna ezagutzen dugu. Publikoa ondoko aholku hauek arta handiz segitu ditu:

- Mozketaren sasoina, xerkatua den helburuaren arabera, hots hazte edo/ta fruitu ekartze,
- Fruitu arbolaren artatze eta tratatze naturala.

Trukaketak Sanoki gelan zerbitzatua izan ohorezko arno baten inguruan jarraitu dira. Protagonistek ziotenez, berrizatu behar litakeen ekimena !

## Erle Beltza

Joan den maiatzaren 6an, "Euskal erle beltza" Euskal Herriko Erle Beltzaren konterbatorioak formakuntza bat antolatu zuen, "Erlautzen sortzeko eginmoldeak" gaiaren inguruan. Erletan marexala den Arrate CABREROK egun hori animatu zuen. Goizean, parte

teorikoan, erlearen ikerketa biologikoa, zatiketarako teknikak, eta erreginen/andereen sartzeko molde desberdinak aipatu ziren. Arratsaldean berriz praktikari lotua izan zen Itsasuko erlauntzen gunean. Elkarteko lagun zombaitek lagundurik, 25 pertsonak egun hortan parte hartu zuten. Formakuntza horrez gain, urte hastapen huntan iragan

zen gure biltzar nagusia, berrogeita hamarbat erlezain profesional zein amatur bilduz. Azkenik, apirilean, elkarteko materialaren prestatze eta mantentzeko aratsalde bat antolatu zen ; horrek Euskal Herriko erle beltzaren babeste eta garapenaz dugun proiektuaren inguruan biltzeko

posibilitatea ere utzi zigun.

familiale  
et  
petite  
enfance

## Activités CCAS

Durant les vacances, pour divertir vos enfants, pensez aux activités de loisirs du CCAS !

**Plaisir, jeu, curiosité, épanouissement, rencontre, partage, autonomie, confiance en soi...**

Le programme est communiqué à chaque période aux élèves scolarisés à ITXA55OU.  
À bientôt !

### Haurzaindegia

Lekuonean haurzaindegiak zuen 2 hilabete eta eskolat sartu arte haurretaz arduratzen da, astelehenetik ostiralera, goizeko 7ak30tatik atseko 6ak30tarat.

Gazte egitura horrek, bere lokala haurrentzat egokitua eta bere ekipo dinamikoarekin, baldintza pizgarriak eskaintzen ditu !

Udaberri huntan baratzeaz okupatu behar da, aro ederrak segitzen badu igeri lekuak ateratzen dizkigute. Iguzkiak ez badu bere sudur puntta erakutsi nahi, barnean egoiten gira eta bada egiteko ! Musika, kantu, motrizitate ariketak... Hemen, eguna laburregi da.

Jakin behar da sukaldari bat denbora osoz ari dela gure tripa guziak betetzen tokiko mozkin freskoekekin, usu biologikoak. Ez da arritu izan behar kritikoak bilakatzen bagira etxean...

Zure haurra zurekin atxikitzen baduzu etxean, jakin ezazu inskribatzen ahal duzula noiztenka 2 oren, egun erdi bat edo egun oso batentzat.

Beraz ez duda eta etorri !



La crèche Lekuonean accueille vos enfants de 2 mois et demi jusqu'à la scolarisation, du lundi au vendredi de 7h30 à 18h30.

Cette jeune structure propose un environnement stimulant pour tous, dans des locaux parfaitement adaptés et avec une équipe dynamique !

Les enfants profitent des espaces intérieurs, extérieurs aménagés en fonction des âges. Entre le travail au potager (bientôt la récolte se retrouvera dans leurs assiettes !), l'intervenante de musique, les productions artistiques, les parcours de motricité et les grands éclats de rire lorsque les piscines sont de sortie, les enfants ne voient pas le temps passer !

À noter qu'ils ont aussi la chance d'avoir une cuisinière à leur disposition, qui éveille leurs papilles en confectionnant sur place des repas avec des produits frais, souvent "bios" et essentiellement locaux.

Sachez également que, même si vous

### La Crèche Lekuonean

gardez votre enfant à la maison, vous pouvez l'inscrire dans le cadre d'un accueil occasionnel, afin de vous libérer quelques heures, ou même une journée...

N'hésitez plus !

Contact : Laurie MARTIN  
05.59.08.60.19



### AEFH 64



L'Association pour l'Égalité Femmes Hommes 64 (AEFH 64)

a repris le flambeau du Centre d'information des droits des femmes et des familles (CIDFF) des Pyrénées-Atlantiques.

Créée en février 2016, sous l'égide de la Fédération nationale des CIDFF, cette association a pour objectifs de promouvoir les droits des femmes et l'égalité entre les femmes et les hommes de même que de lutter contre les violences faites aux femmes.

Pour ce faire elle propose l'information des femmes grâce à des permanences juridiques s'inscrivant dans un principe de gratuité pour les bénéficiaires.

L'objectif de l'association est de déployer des actions sur tout le département et d'établir des antennes sur tout le territoire au plus près des besoins.

La Commune d'ITXA55OU a décidé de contribuer financièrement au déploiement de ce service en finançant une conférence à venir à Sanoki dans le courant du mois d'octobre.

### Centre de ressources Association Arditeya

• Vous résidez sur le territoire Errobi (Arcangues, Bassussarry, Cambo-les-Bains, Espelette, Halsou, Itxassou, Jatxou, Larressore, Louhossoa, Souraïde, Ustaritz)...

• Vous souhaitez avancer en âge dans les meilleures conditions ou vous êtes dans la position d'un aidant.

Le Centre de Ressources ARDITEYA vous

propose sur son site de Cambo-Les-Bains ou à domicile des activités individuelles ou collectives : Ateliers Mémoire / Chant et musicothérapie / Activités manuelles / Ateliers d'expression / Ateliers Bien-être / Gym douce / Atelier Équilibre / Ateliers nutrition et cuisine / Sorties culturelles / Informatique...

Vous trouverez une écoute ainsi que des conseils pratiques et utiles au quotidien

(groupes de parole, suivi alimentaire, adaptation du logement, prévention des chutes, ...).

Le programme et les activités évoluent toute l'année...

Vieil ASSANTZA  
47, Avenue d'Espagne  
64250 CAMBO-LES-BAINS

Contact :  
07 68 13 63 23 / 05 59 29 39 70

En septembre 2015 des élus avaient porté au sein du conseil municipal la question de la solidarité avec les migrants fuyant les guerres, la famine, l'oppression et la misère.

Ce sujet fut à l'époque renvoyé vers le CCAS qui communiqua, recensa les "actions citoyennes"... et invita à se rapprocher des associations locales...

Quelques itsasuar ont créé un groupe de soutien aux migrants intégré à l'association Haize Hegoa d'aide aux pays en voie de développement.

Après contacts avec la CIMADE nous avons mené deux actions concrètes de solidarité.

- Depuis les vacances d'été de 2016 nous accueillons pendant les périodes de vacances scolaires une maman guinéenne et ses deux jeunes enfants de 5 et 7 ans.

Nous avons organisé autour d'eux plusieurs initiatives. Un repas africain de solidarité afin de se rencontrer, de faire connaissance et de réunir des fonds le 29 octobre 2016, initiative qui a rassemblé une cinquantaine de personnes. La participation aux deux derniers vide-greniers organisés par l'association les "vieux machins".

De nombreux itsasuar ont donné et collecté divers objets et vêtements qui vendus représentent une aide financière non

négligeable à cette famille. Remercions ici les vieux machins qui ont offert l'emplacement et les familles qui ont accepté d'héberger cette maman et ses enfants.

- Depuis début mars 2017 une famille de notre groupe accueille un jeune réfugié guinéen en demande d'asile politique en France.

Contraint de quitter son pays il a traversé l'Afrique sub-saharienne jusqu'en Lybie et fait partie de ces personnes que vous avez certainement vues à la télévision s'entassant par dizaines dans des "coques de noix" et dont certaines ont la "chance" de ne pas périr en mer...

Nous prenons donc en charge son hébergement et nous l'accompagnons dans ses démarches administratives et son intégration dans son nouvel environnement. Notons qu'il a participé à Korrika, à Nafaroaren eguna et à Herri Urrats...

Notre groupe se réunit tous les mois afin d'envisager les actions à mener et les réflexions à tenir dans le cadre de cette solidarité.

Bien entendu nous

souhaitons que d'autres itsasuar, à la mesure de leurs moyens et de leurs souhaits participent à notre groupe et nous rejoignent afin de développer ces actions et en envisager de nouvelles. Les besoins sont immenses et le plus petit des dons ou des efforts est bienvenue, sa valeur inestimable !

Ce que nous faisons est peu mais rappelons nous la légende du colibri :

*Un jour, dit la légende, il y eut un immense incendie de forêt. Tous les animaux terrifiés, atterrés, observaient impuissants le désastre. Seul le petit colibri s'activait, allant chercher quelques gouttes avec son bec pour les jeter sur le feu.*

*Après un moment, le tatou, agacé par cette agitation dérisoire, lui dit : "Colibri ! Tu n'es pas fou ? Ce n'est pas avec ces gouttes d'eau que tu vas éteindre le feu !" Et le colibri lui répondit : "Je le sais, mais je fais ma part."*

C'est un défi à relever et nous n'oublions pas que des dizaines de milliers de basques ont dans l'histoire été contraints ou ont choisi l'émigration...

Pour nous contacter :

Ttipia LAGAN 06 84 05 77 52  
[ttipialagan@wanadoo.fr](mailto:ttipialagan@wanadoo.fr)



2015ko irailean, hautetsi batzuk hautetsien kontseiluko mahain gainerat gerlari, goseteari zapalkuntza eta miseriarri ihes egiten dioten etorkineri elkartasunaren gaia pausatu zuten.

Gai hori garaian CCAS-ari igorri zitzaion eta azken hunek zombait hilabete berantago "herritarren ekintzak zerrendatu zituen" eta bertako elkarteen gana jotzea gonbidatu zituen.

Zombait Itsasuarrek etorkinei sustengurako elkarte bat sortu dute hirugarren mundua laguntzeko Haize Hegoa elkartearen baitan sartuz.

CIMADE elkartearekin harremanetan elkartasunezko bi ekintza zehatz eraman ditugu.

- 2016ko udako oporraz geroz Guineako ama gazte bat eta bere 5 eta 7 urteko haurrei harrera emaiten diegu eskolako opor garaian. Haien inguruan hainbat ekimen hasi ditugu.

2016ko urriaren 29an, elgar ezagutzeko eta diru pixka baten biltzeko elkartasunezko Afrikar apailu bat antolatu ginuen. Bertan 50 bat persona Bildu ziren.

"Les vieux machins" elkarteak antolatu dituen azken 2 ganer husteetan parte hartu dugu. Hainbat Itsasuarrek bildu eta eman dituzte bertan saldu diren hainbat gauza eta jauntzi

eta familiari laguntza ekonomiko ez ttipia ekarri dio. Hemen eskertu nahi ditugu "les vieux machins" elkarteok ganer husteko lekua eskainirik eta baita ere ama eta haur horiek atertu dituzten familiak.

- 2017ko martxoaz geroz, gure arteko familia batek Frantzia asilo politikoa eskatzen duen Guinear gazte bat aterbetzen du. Bere herria bortxaz utzirik, Afrikako hainbat herri trebexkatu ditu Libiara iritsi arte eta zuetako anitzek telebixtan ikusiko zintuen bezala itsasoan itota galdu ez denetako bat da.

Gure gain hartzen dugu beraz bere aterbetzea, eta desmarxa administratiboetan eta bere ingurumen berrian integra dadin laguntzen dugu. Jadanik parte hartu du Korrikan, Nafarroaren egunean eta Herri Urratsen...

Gure taldea hilabete guziz elgarretaritzen da ekintzak antolatu eta elgarretasunak galdegiten dituen gogoetak egiteko.

Bixtan dena beste Itsasuar batzuk ere beren ahalen eta nahiaren arabera gure taldean parte hartzea nahi ginuke, ekintza hauek aberastu eta berriak eraikitzen laguntzeko.

Beharrak izigarriak dira eta laguntzarik ttipiena

ere ongi etorria da, eta bere eragina neurtezina.

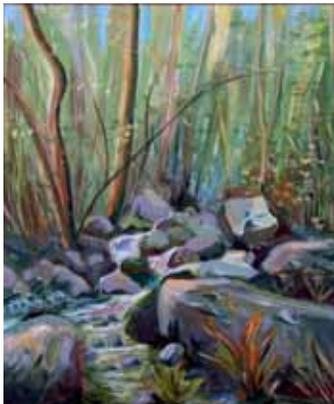
Egiten duguna guti da bainan kolibriaren kondaira gogorarazten digu : Behin batez, kondairak dion bezala, Oihanean izigarrigo sua lotu zen. Abere guziak iziturik, harriturik, suntsiketa begiraten zuten hetsiturik.

Kolibri ttipia bakarrik ernatu zen bere mokoarekin ur xorta batzuen xeka joanez su garren gainera botatzeko Bulta baten buruan, zentzugabeko joan-jin horietaz nardaturik, tatuak erran zion : "Kolibri, mentsa zira ala ? Ez duzu ur xorta horiekin sua itzaliko !" Eta kolibriak erantzun zion : "Badakit bainan nik ene partea egiten dut".

Buru egin behar diogun erronka bat da eta ez dezagun ahantz milaka euskaldunek ere historian zehar emigratzea hautatu edo behartuak izan direla...

Gurekin harremanetan satzeko :

Ttipia LAGAN 06 84 05 77 52  
[ttipialagan@wanadoo.fr](mailto:ttipialagan@wanadoo.fr)



1<sup>er</sup> prix huile

### Ateka,

#### herriko aipamen tokia

Ateka zentroa, txiki zein handiendako, gune eszenografiko ludiko eta erakargarria bilakatu da.

Obrak uda honetan bukatu eta ATEKA proposatzen du Itsasuren ezagutze berri baten egitera.

#### Ikusi, klik egin, irakurri, entzun...

Hautatu koloreak, argazki anitzak, zerrenda apaingarriak, ukimen pantailak, eta 3D gisako maketa bizia ; irakurketa maila desberdinak eskaintzen dituzte.

#### Itsasu 3D-an bisitatu

Ukimen pantaila batek kudeatzen duen erliebezko maketa zuri bat animatuko da Zure jakin-mina eta interesen arabera : ondarea, ibilaldiak...



prix enfant



1<sup>er</sup> prix aquarelle

## Couleurs en Campagne

La 8<sup>ème</sup> édition du concours de peinture et de dessin "Couleurs en campagne" s'est tenue le week end des 13 & 14 mai 2017. Cette année, le beau temps était au rendez vous et les peintres amateurs et confirmés ont répondu présents. Le concours a réuni cette année 21 peintres dont 6 enfants. 24 tableaux ont été présentés.

Le jury composé de Dominique Meignen, 1<sup>er</sup> prix 2016 de la catégorie Huile / Acrylique, de Marcel Gautier, 1<sup>er</sup> prix 2016 de la catégorie Aquarelle / Pastel / Dessin / Autres techniques, de Camille Masson-Talansier, artiste plasticienne et de Françoise Catelin Larre et de Denise Hiribarne, conseillères municipales, a décerné les prix.

Les 1<sup>ers</sup> prix de chaque catégorie restent la propriété de la Commune et sont visibles toute l'année dans la salle du conseil municipal.

Un grand merci à tous les participants. Nous vous attendons nombreux à la prochaine édition !

### Le palmarès

#### Catégorie Huile / Acrylique

1<sup>er</sup> prix : Didier PATTEDOIE  
2<sup>ème</sup> prix : Jean Pierre LARBIDE

#### Catégorie Aquarelle / Pastel / Dessin / Autres techniques

1<sup>er</sup> prix : Regis PRINCE  
2<sup>ème</sup> prix : Jean Pierre LARBIDE

#### Prix du public Régis PRINCE

#### Prix enfant toute catégorie Inès BLANCHARD

## ATEKA

Pour mieux faire connaître son territoire, la commune a créé en 2006 un espace d'évocation du village : "ATEKA - Mémoires Vivantes".

Il est associé à une boulangerie/pâtisserie/salon de thé "Karakada".

La commune d'Itxassou a aujourd'hui décidé le réaménagement intérieur du centre d'évocation afin de le rendre plus attractif, plus dynamique pour les visiteurs désireux d'en savoir plus.

Le projet a consisté à conférer à l'espace une vocation plus axée sur la mémoire et le patrimoine de notre village en s'appuyant sur de nouveaux supports et équipements (panneaux muraux, écrans, maquette...) accessibles à tout public.

#### Le but est de :

- Permettre aux habitants de se réapproprier leur territoire et le patrimoine du village en s'appuyant sur son histoire et la richesse de ses sites naturels.

- Donner envie à tous de parcourir le village et son territoire pour mieux le connaître, l'apprécier et le vivre.



- Promouvoir le village auprès des visiteurs potentiels en s'appuyant sur des thèmes forts spécifiques à ITXASSOU.

Nous vous informons des nouveaux horaires de l'espace :

- Du 14 juillet au 15 août : ouvert tous les jours, sauf le dimanche après-midi, de 7h30 à 13h00 et de 15h30 à 19h30.
- Le reste de l'année :

fermeture le mercredi, le samedi après-midi et dimanche après-midi.

La Commune d'ITXASSOU est heureuse de vous accueillir dans ce nouvel espace.

Entrée libre et gratuite.  
Très bonne visite à tous !

Centre d'évocation du village ATEKA  
Centre bourg - 64250 ITXASSOU

## Journées du Patrimoine

La 34<sup>ème</sup> édition des Journées Européennes du Patrimoine se tiendra les 16 & 17 septembre 2017.

Au programme :

**Samedi 16 septembre 2017**

10h00 - 12h00 :

Visite guidée de l'église et de ses richesses

14h00 - 18h00 :

Visite guidée du centre d'évocation du village ATEKA (l'occasion de découvrir le nouveau visage de l'espace réhabilité et rénové).

**Dimanche 17 septembre 2017**

9h / 17h :  
Visite libre de l'église



### Elepika

#### Errobiko mediateken euskarazko festibala

Euskara baliatzeko guneak eskaintzeko xedez eta euskal sorkuntza artistikoa hedatu eta partekatuzko, Euskal Hirigune Elkargoko Errobiko euskara eta kultura zerbitzuek eta Uztaritze, Kanbo eta Itsasuko mediatekek elkarlanean sortu **ELEPIKA** festibalaren bigarren edizioa iragan da maiatzean.

Edizio horretan, musikaren inguruko gaualdiak proposatu dira Uztaritzen, Mikel Markez eta Eñaut Elorrietaren Higa Biga Higa hitzaldi kontzertuarekin, Boom Tchack elkarteak gazteentzat eskaini euskarazko elektro tailerrarekin eta Lumi taldearen kontzertuarekin.

Itsasun, Eliraleren "Oa-Huetak" eta "Keinukaren Amarraina" ikusgarriak eskaini dira. Kanbon azkenik, zinema molde desberdinetan landu da, Zombi eta Kexup gaua, Kanboko zineman, Josu Martinez zinegilearen masterclassa, Ikusezina ikusgarri : honela eraikitzen dut filma bat. Euskal zinema eta berezikiago, Iparraldeko zinemaren egoerari buruzko mahai inguru bat.

Book Trailer lehiaketa :  
120 ikasle, 24 book trailer  
Aurtengo berrietasuna, lurraldeko kolegioentzat Kanalduderekin partaidetzan antolatu booktrailer lehiaketa izan da. Booktrailer bat liburuak aurkezteko egiten den bideo labur bat da eta Xalbador eta San Mixel Garikoitzeko 5.eko kasleek parte hartu dute.  
Book trailerrak Kanbo, Uztaritze eta Itsasuko mediateketan ikusgai eta Kanalduderen webgunean ikusgai eman dira, eta bertan bozkatzeko aukera zabaldu zaio publikoari

Epai-mahaiaren bigarren saria Xalbador Kolegioarentzat izan da Leire Bilbaoren "Euli bat badut bihotzean" liburuarentzat, lehen sariak ex-aequo San Mixel Garicoits kolegioaren Antonio Skarmetaren "Idazlana" eta Xalbador kolegioaren Guigo Sgardoliren "Beldurraren gaztelua : Thuluhcen eskua" eta azkenik, Publikoaren saria Xalbador kolegioaren Toti Martinez de Lezearen "Nur eta kobazulo liluragarria" izan dira irabazleak.

**ELEPIKA, Euskaraz bizi eta euskara bizi arazi!**

### Le festival en langue basque des médiathèques du territoire Errobi



Dans le but d'offrir aux bascophones des espaces de vie uniquement en langue basque et de diffuser et partager la création artistique basque, les services "langue basque" et "médiation culturelle" de la toute nouvelle Communauté d'Agglomération Pays Basque et les bibliothèques et médiathèques d'Ustaritz, Cambo et Itxassou, ont proposé durant le mois de mai et pour la 2<sup>ème</sup> année consécutive le festival **ELEPIKA**.

Cette édition a proposé un programme riche et parfois insolite : des veillées et ateliers autour de la musique à Ustaritz, avec une conférence chantée Higa Biga Higa, animée par Mikel Markez et Eñaut Elorrieta, un atelier électro pour les jeunes avec l'association Bom tchack et un concert pop électro avec le groupe Lumi.

À Itxassou, les enfants étaient à l'honneur avec le spectacle "Oa-Huetak" de la compagnie Elirale pour les scolaires et un spectacle pour les tout petits avec la compagnie Keinuka, "Amarraina".

Enfin à Cambo, ELEPIKA a fait son cinéma avec une soirée de courts métrages "la nuit des zombis et du ketchup", un masterclass avec le cinéaste Josu Martinez sur la thématique "Rendre visible l'invisible où comment construire un film" et une table-ronde portant sur le cinéma basque et au Pays Basque Nord.

Concours inter-collège de Book Trailer lehiaketa : 120 élèves, 24 book trailer.

La principale nouveauté de cette année a été la création d'un concours inter-collèges de booktrailers organisé en partenariat avec Aldudarrak Bideo.

Les élèves de 5<sup>ème</sup> de Xalbador et de Saint Michel Garicoits ont pris part à ce concours. Un booktrailer est une vidéo courte présentant un livre, qui ressemblerait à une bande annonce de film.

Le public a pu visionner les trailer et voter directement sur le site de Kanaldude ou en se rendant directement dans les médiathèques de Cambo, Ustaritz et Itxassou où des urnes étaient mises à disposition.

Le second prix du jury a été remis aux élèves du Collège Xalbador, pour leur trailer portant sur un livre de Leire Bilbao "Euli bat badut bihotzean", puis deux premiers prix ex-aequo ont été remis aux élèves de Saint Michel Garicoits pour leur trailer portant sur le livre "Idazlana" d'Antonio Skarmeta et aux élèves de Xalbador pour leur travail sur le livre "Beldurraren gaztelua : Thuluhcen eskua" de Guigo Sgardoli.

Enfin, le prix du jury a été décerné aux élèves de Xalbador pour leur travail sur "Nur eta kobazulo liluragarria" de Toti Martinez de Lezea

**ELEPIKA, vivre en basque et faire vivre le basque!**



animations  
et  
agenda

### Etxauri - Itsasu

#### Etxauribartaren bisitaldia Itsasuri

Itsasuko besten irekitzearen karietara, Etxauribarko gure lagun nafartarren ordezkari bati ongi etorria egiteko atsegina izan dugu.

Etxauri eta Itsasu herriak, biak gerezi ekoizle izankiz, ofizialtasun itxura bat zeukan elkarren arteko harreman bat hasi zuten iaz.

Alabaina, Etxauribarko besten karietara, Itsasuko Herriko etxeko ordezkari bati eta Itsasuko elkarteak gomiatuak izan ziren 2016ko irailaren 11an, igandez. Elkarretaratze horrek gaitzeko arrakasta bildurik, protagonistek erabaki zuten bi herrietako biztanleen arteko loturak azkartzea.

Urrats berri bat egin da beraz iragan agorriaren 19an, berrogeita hamar bat Etxauribartarrei ongi etorria egin izan baitzizaie, hauen artean Etxauriko auzapeza, Ziritzako kontseilari bat eta "Etxauribar lanean" elkarteak arduradun batzu.

Gomit-besta ofizial bat antolatua izan da 16:00etan herriko etxean, eta horretatik landa nahi zutenek "Ateka" gunea bisitatu dute, bestak 19:00etan hasi aitzin..

Gaualdia, herriko-etxeak gonbidateui eta elkarten ordezkariak eskaini dien janari-mahai baten inguruan luzatu da.

Asteburu osoan Itsasun egon gogo zuten etxauribartarrak, biztanleen etxeetan ostatatutak izan dira eta gisa horretan, hasia zuten "hurbilketa" jarraitu dute pilota plazako besta bihotzera joanez eta "Goxoki" gaztetxean bururatuz.

Hitzordu bat bazuten Atharrin igande goizean, Etxauri eta Itsasuren arteko pilota partida bat jokatzeko baitzuten. Honetaz baliatzen gira, Mathieu Larçabal pilotariari begi keinuño baten egiteko, iaz Itsasuko koloreen alde arizan baitzen Etxauriko pilota plazan.

Harremanak jagoiti lotuak baitira ; gutatik bakoitzari dagokigu hauen azkartzearen eta iraunaraztearen alde aritzea.

#### Etxauribarko bisita Itsasuri

L'ouverture des fêtes d'Itxassou a été l'occasion de recevoir une délégation de nos amis navarrais de la Vallée d'Etxauri.



Au travers de la cerise les communes d'Etxauri et d'Itxassou, toutes deux productrices du fruit, ont initié un échange qui a pris un tour officiel l'an dernier.

En effet, dans le cadre des fêtes de la vallée d'Etxauri, la Commune d'Itxassou et ses associations avaient été invitées le dimanche 11 septembre 2016.

Les protagonistes, enthousiastes après cette rencontre, s'étaient promis de travailler à un rapprochement de nos populations. Un nouveau pas a donc été fait le samedi

19 août avec la réception à Itxassou d'une cinquantaine de personnes en provenance de la vallée d'Etxauri dont notamment le maire d'Etxauri, un conseiller municipal de Ciriza et des responsables de l'association "Etxauribar lanean".

Une réception officielle a été organisée en mairie à 16h00 suivie, pour ceux qui le souhaitent, de la visite de l'espace "Ateka" avant l'ouverture des fêtes à 19h00.

La soirée s'est prolongée autour d'un buffet offert par la Commune à nos invités ainsi qu'aux représentants des associations. Quelques etxauribartar, désireux de passer le week-end sur Itxassou, ont été hébergés chez l'habitant permettant à certains d'entre eux de poursuivre "le rapprochement" en rejoignant le cœur de la fête sur le fronton pour terminer au gaztetxe "Goxoki".

Rendez-vous était pris le dimanche matin à Atharri pour une partie de pelote à main nue opposant Etxauri à Itsasu.

L'occasion ici de faire un clin d'œil amical à Mathieu Larçabal qui, l'an dernier, avait défendu les couleurs d'Itxassou sur le fronton d'Etxauri.

Les liens sont désormais établis, à chacun de travailler à les renforcer et à les pérenniser.



COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION PAYS BASQUE - PÔLE TERRITORIAL ERROBI  
ETXAU, MATIEU, LARÇABA, ERROBI, IRRALDE, ITSASU

**BEKA 2017-2018**

**Bourses pour apprendre l'Euskara**

**Euskara ikasteko diru laguntzak**

Info:

- www.errobi.fr
- Itsasuko gau eskola
- Uztaritzeko gau eskola

Dossier d'inscription à retourner avant le 31 novembre 2017 à l'adresse ci-dessus - Ben emate besterik 2017ko azararen 31a bainan auzko helburu gertatzeko da.

Communauté d'Agglomération Pays Basque - Pôle territorial ERROBI  
ZA Errobi-Alzayeta 64350 ITXASSOU  
Tel. 05 59 59 50 72 - Email: euskara@errobi.communauté-paysbasque.fr

Une bourse réservée aux habitants du territoire de la Communauté de Communes ERROBI.

Vous désirez apprendre l'Euskara ou améliorer votre niveau ?

Retirez votre demande de bourses...

ERROBI Herri Elkargoaren lurraldeko biztanleentzat baizik den diru laguntza

Euskara ikasi edo zure maila hobetu nahi duzu ?

Beka galdegite dosierra eska ezazu...

### Atelier de dessin et de peinture à Itxassou

Comme chaque année, les cours de dessin et de peinture reprendront le premier mercredi d'octobre à Itxassou.

Cet atelier est animé par Valérie Moives, (diplômée des Beaux-Arts et de l'École des Arts Décoratifs de Paris)

et s'adresse aux adultes et aux adolescents, débutants ou confirmés.

Les cours se déroulent dans un cadre associatif, leur prix est modéré et accessible à tous.

Dans une ambiance détendue, vous vous familiariserez avec les notions de base du dessin et de la peinture, ou vous approfondirez leur pratique.

Études anatomiques, paysages, natures mortes, perspective et construction de volumes, copies d'œuvres et créations personnelles permettent l'apprentissage de techniques variées : acrylique, encres, aquarelle, crayons, craies, collages, techniques mixtes, etc. : on expérimente gaiement, on découvre et surtout, on se fait plaisir !

L'Histoire de l'art est abordée régulièrement, afin de mieux comprendre et situer des mouvements artistiques et de fournir des

exemples de thèmes et de techniques. C'est aussi l'occasion de sorties culturelles ouvertes à tous, visites d'expositions ou de lieux riches sur le plan artistique et patrimonial, à Bordeaux, Bilbao ou ailleurs, selon les envies et l'actualité.

Cette année, nous avons vu l'œuvre de Francis Bacon et la collection d'art moderne de Hermann et Margrit Ruf au musée Guggenheim, ainsi que la collection permanente et diverses expositions temporaires au musée des Beaux-Arts de Bilbao.

Puis, lors d'une autre sortie, nous avons découvert les paysages d'Odilon Redon à la Galerie des Beaux-Arts et l'exposition permanente du Musée des Beaux-Arts de Bordeaux (avec, chaque fois, une pause au restaurant bien appréciée).

Pour l'année qui vient, nous irons regarder les portraits de David Hockney au Musée Guggenheim, la collection Alicia Koplowitz (peinture, dessin, sculpture du XVI<sup>ème</sup> au XX<sup>ème</sup> siècle) et d'autres surprises nous attendent selon les programmations.

Premier rendez-vous et cours gratuit le **mercredi 4 octobre**, à la salle des associations d'Itxassou de 18h00 à 19h30.

Pour tout renseignement : 05 59 93 82 46.

## Idekia

IDEKIA continue de proposer ses multiples activités et ses rencontres conviviales à tous ses adhérents.

Ce premier semestre a débuté par le gâteau de roi traditionnel en janvier, suivi par les crêpes de la chandeleur en février.

Au mois de mars, nous avons effectué notre sortie dite "de printemps" avec la visite du musée Albaola à l'entrée de la baie de Pasaia en Gipuzkoa, suivie de notre repas très apprécié en cidrerie à Usurbil.

Puis après le loto du mois d'avril est arrivé au mois de mai notre voyage d'une semaine en Andalousie ; voyage très convivial, riche tant sur le plan culturel que par les visites diverses et variées proposées.

En juin, notre copieux et chaleureux repas à Soldatenborda précédé de la marche et, le feu de la St-Jean ont clôturé notre 1<sup>er</sup> semestre.

Petit rappel : une permanence est assurée par IDEKIA tous les jeudis (sauf en période de vacances scolaires) de 14h à 15h à la salle des associations (mairie d'Itxassou) pour accueillir les nouveaux adhérents et tous ceux qui désirent recevoir des informations sur notre association.

### Rappel de nos activités :

**les lundis de 14h à 17h** : loisirs créatifs

**les mardis de 14h 17h** : patchwork- travaux manuels

**les mercredis de 9h à 10h** : gymnastique douce  
**de 10 à 11h** : danse

**les vendredis à 14h** : pétanque

**les 2<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> mercredis** : mus / marche hebdomadaire et mensuelle

## Itsasuarrak

Comme chaque année, nous nous sommes retrouvés le premier dimanche de juin pour la fête des cerises.

En partenariat avec l'association Xapata, des Itsasuar et les producteurs navarrais d'Etxaouri, une tonne de cerise a été vendue. Malgré le mauvais temps, 700 personnes

ont pu profiter du repas animé par le groupe Alaiak. L'après-midi s'est poursuivie avec le spectacle de danse d'Ataitze et de force basque de l'équipe de Souraide.

Nous tenons particulièrement à remercier tous les bénévoles présents avant, pendant

## Idekia elkarteak

Idekia elkarteak segitzen du aktibitate esberdinak proposatzu. Erregeen bixkotxa eta mahatamiakin abiatu da urtea, Urtaril eta Otsailean.

Martxooan, primaderako ateraldia izan dugu Gipuzkoan Pasaian, Albaola museoarean bisitarekin.

Ondotik, Uxurbileko sagarnotegian bazkaldu dugu, eta denak satifos eta goxaturik ateratu gira.

Apirilez, loto bat izan da Sanoki gelan. Maiatzean aldiz, Andaluzia eskualdean aste bat pasatu dugu, denak loriatu dituenak, biziki aberatsa kulturaren aldetik eta egin ditugun bisita desberdinekin, eta giro ezin hobegoarekin !

Ekainean, ibilaldi bat oinez Berandotze eskualdean eta gero Jondoniko sua eta dantzak Berandotzeko plazan. Ondotik Soldaten bordan usaiako bazkaria.

Ohar bat : Idekiak , ortzegun guziz, salbu bakantza denboran, permanentzia bat atxikitzen du 2ak eta 3ak artean, kide berriendako, eta xehetaxunak emaiteko.

Aktibitateak : Astelehenetan 2ak eta 5ak artean jostagailu kreatzailak – Asteartez, 2ak eta 5ak artean Patxwork-astezketan, gimnastika ezta 9ak eta 10ak artean, eta ondotik dantza 10ak eta 11ak artean – Ortziraletan, pentanka, 2etatik goiti – Bigarren eta Laugarren astezketan MUS

## Itsasuarrak

Urtero bezala, elkartu gira gerezi bestaren ospatzeko ekainaren lehen igandean.

Xapata elkarteak, Itsasuarrak eta Etxauroko ekoizleeri esker tona bat gerezi saldua izan da.

Aro txarra izanik ere, 700 jende gozatu dira Alaiak taldeak animatu duen bazkari denboran. Arratsaldea segitu da Ataitzeko dantzarien eta Zuraideko indar joko taldearen ikusgarriekin.

Bihotz bihotzetik eskertu nahi ditugu hurbildu diren laguntzaile guziak !

Egun horri esker Atharri gunea artatzen ahalko dugu gure sail desberdinek edo partikular guziek baliatzeko gisan.

et après la fête sans qui cette journée ne pourrait se réaliser.

Les bénéfices de cette journée permettront d'entretenir le site d'Atharri dont nos diverses sections et autres particuliers peuvent profiter.



## Organisation du temps scolaire

En 2013-2014 le temps scolaire a fait l'objet d'une réforme organisant désormais la semaine d'école sur 4, 5 jours à savoir du lundi au vendredi compris le mercredi matin.

Cette nouvelle organisation (obligatoire à l'école publique) a été adoptée à la rentrée de septembre 2014 et s'est vue doublée de la mise en place, à charge de la collectivité, d'activités périscolaires ou plus communément appelées NAP.

Le Président de la République, conformément à un engagement électoral, a rendu possible par décret publié le 28 juin 2017 et sous couvert d'un régime dérogatoire un retour à la semaine de 4 jours.

De fait et malgré un calendrier particulièrement contraint,

- compte tenu du consensus local entre le Conseil d'École et le Conseil Municipal
- considérant les résultats du sondage réalisé auprès des parents

une demande de dérogation a été introduite le 5 juillet auprès de la Direction Académique des Services de l'Éducation Nationale.

Ces derniers ont **accordé cette dérogation le 13 juillet 2017** permettant ainsi à l'École Publique de proposer dès la rentrée de septembre 2017 une organisation scolaire basée sur la **semaine de 4 jours** à savoir :

**lundi, mardi, jeudi, vendredi**  
de 8 H 30 à 12 H 00  
et de 13H 45 à 16 H 15.

La Commune, pour sa part, continue à proposer les services périscolaires de garderie et cantine sur les mêmes bases que les années précédentes.

### Garderie scolaire

**lundi-mardi-jeudi-vendredi**  
le matin de 7h00 à 8h20  
l'après-midi de 16h15 à 19h00

**Tarifs** : 0.90€/h  
tarif dégressif au-delà de la 20<sup>ème</sup> heure  
(0.72€ jusqu'à la 50<sup>ème</sup> heure et 0.63€ au-delà)

### Cantine scolaire

3.50€ le repas  
2 services quotidiens (maternelles puis primaires)

Au travers de cette publication la Commune tient à remercier l'ensemble des intervenants (personnels municipaux et contractuels) en charge de l'organisation et de l'animation des activités périscolaires (NAP) pour leur engagement sur les 3 années scolaires écoulées.

Le bien-être des enfants a toujours été au cœur des réflexions portées, des choix retenus et des interventions réalisées.

## Aménagements / Hornidura antolakuntzak

La Commune a décidé de remettre à niveau le parc informatique de l'École Publique et de doter les classes de TBI (tableaux interactifs).

Une demande de subvention a été introduite au titre de la Dotation d'Équipement des Territoires Ruraux.

Des investissements sont également engagés à la cantine scolaire où, compte tenu des effectifs enregistrés, quelques aménagements sont en cours dans les cuisines.

Quant à la salle de restaurant, le coin des maternelles se verra équipé de nouvelles

tables et chaises dans un souci de confort de nos petits et de nos agents.

**Herriko etxeak Eskola Publikoko parke informatikoaren gaurkotzeari buruzko erabakia hartu du, eta klaseak arbel interaktiboz osatuko ditu.**  
**Diru laguntza eskaera bat egina izan da Landa Lurraldeetako Hornidura Dotazio gisa.**

**Jantegiko bazkaltiarren kopurua emendatuz baitoa, inbestimendu batzu egiten ari dira sukaldeetan. Jateko salari dagokioenez, mahain berriak eta kadera berriak ezarriak izanen dira ama-eskolakoen xokoan, haurren eta agenteen gozarako.**

## Eskolako denboraldiaren antolaketa

Erreforma bat izan zen 2013-2014an, eskolako denboraldia astean 4,5 egunez antolatzen zuena, ots astelehenetik ortziralara, asteazken goiza barne.

Antolaketa berri hori (eskola publikoarentzat baitezpadakoa zena) 2014ko iraileko eskola sartzean hasi zen eta kolektibitateen gain ziren eskolaz kanpoko aktibitate batzuren antolaketa birazkatu zen, ohituki EIJak deituak zirenak.

Errepublikako Lehendakariak, hauteskunde kanpaina hitzemana zuenaren arabera, 2017ko ekainaren 28an agertu den dekretu baten bidez eta baimen berezi bateko araubide baten zaintzapean, 4 egunetako astera itzultzeko ahala agertu du.

Ondorioz eta egutegi hertsia bat izanikan ere,

- konduhan hartuz, Eskolako Kontseiluaren eta Herriko Kontseiluaren arteko lekuko elkar-aditzea
- Burasoei luzatu ikerketaren emaitzak kontsideratuz

Baimen berezi bat helarazia izan da uztailaren 5ean, Hezkuntza Nazionalako Zerbitzuetako Akademia Zuzendaritzari.

Hauek baimen bereziari oneski ihardetsi diote 2017ko uztailaren 13an, eta ondorioz eskola publikoak astean 4 egunetako eskola antolakuntza bat eskaintzen ahalko du 2017ko buruileko eskola sartzetik goiti.

- Astelehena, asteartea, ortzeguna, ortziralea : 8 :00etatik 12 :00etara eta 13 :45etatik 16 :15etara.

Bere aldetik, Herriko etxeak eskolaz kanpo proposatzen zituen zaindegi eta jantegi zerbitzuak jarraitzen ditu iragan urteetako molde berean.

### Eskolako zaindegia

astelehen-astearte-ortzegun-ortzirale goiza 7 :00etatik 8 :20etara eta arratsalde 16 :15etatik 19 :00etara.  
Prezioak : 0.90€/orena, apalduz doan prezioa 20garren orenetik landa (0.72€ 50garren oreneraino eta 0.63€ oren haraindian)

### Eskolako jantegia

3.50€ bazkaria – egunean bi zerbitzu (ama eskolakoentzat eta lehen mailakoentzat)

Aldizkari honen bitartez, Herriko etxeak iragan 3 ikasturteetan eskolaz kanpoko jardueren antolaketa –EIJ- parte hartu duten guziak eskertu nahi lituzke (herriko langile eta kontratutuekoak).  
Haurren osasuna beti izan baita eramanak izan diren gogoeten, hautuen eta eskainiak izan diren ekitaldien mamian.

# Opération "Un fruit à la récré"

La rentrée à l'école publique sera l'occasion de poursuivre l'opération "un fruit à la récré" initiée sur le 3<sup>ème</sup> trimestre de la précédente année scolaire.

Cette initiative, bénéficiant d'une subvention au titre des fonds européens, consiste à distribuer une fois par semaine aux enfants de maternelle et de primaire des fruits frais entiers, issus à 100% de l'agriculture biologique.

Un programme destiné à initier les enfants au plaisir de consommer des fruits et à leur donner de bonnes habitudes alimentaires. Il permet également de favoriser la découverte et parallèlement, par le biais de mesures d'accompagnement pédagogique, de faire connaître les produits, leur saisonnalité, la diversité des métiers de la production et de la distribution (identification et préparation des fruits, éveil au goût, histoire et culture des fruits...).

## École Publique

### "Bal Folk" à Sanoki

Cette année les élèves ont organisé un bal folk ! Un spectacle riche en couleurs et bien rythmé ! Petits et grands ont pu s'exprimer : rondes dansées, chapelloise, cercle circassien, gigue, pitch et danse créole. Un bon moment en famille !

### Rencontre sportive "le printemps des maternelles"

Par une belle matinée ensoleillée, plusieurs écoles se sont retrouvées à Jatxou, autour de jeux collectifs : Course de trottinettes, course au foulard, chats et souris, les quilles et démenageurs éperviers ....

### Rencontre école / collège autour d'un rallye mathématiques

Chaque année les élèves de CM sont amenés à rencontrer les collégiens autour de projets pédagogiques organisés par les enseignants du collège. C'est aussi l'occasion de prendre des repères dans l'établissement qu'ils fréquenteront en 6<sup>ème</sup>.

### Deux voyages scolaires

• 32 élèves de cycle 2 et 3 ont pédalé sur le sol landais les 17-18 et 19 mai.

Ils ont été chaleureusement accueillis dans le centre Casanova à Labenne.



Le premier jour, ils ont longé le canal et visité le zoo de Labenne.

Les plus grands ont découvert avec intérêt le métier du gemmeur qui récolte la sève des pins.

Le deuxième jour, les élèves ont dû affronter le mauvais temps, pour une randonnée à vélo en forêt. Ils sont rentrés trempés mais très fiers de leur exploit d'aventuriers !

Le troisième jour, les plus jeunes se sont promenés en forêt, pendant que les autres ralliaient le port de Capbreton malgré la pluie ! Heureusement des repas copieux ont su les revigorer !

Le séjour a été clôturé, le dernier soir, par une super boum !! Nos petits Itsasuars ont dansé la chapelloise devant des collégiens de Montauban qui ont pu apprécier leurs talents de danseurs émérites !! Ils auront totalisé 70 km sur pistes cyclables en 3 jours ! Ce séjour a été un challenge pour tous ; les CP ayant suivi le rythme des plus grands ! Félicitations à tous !!



• 19 élèves de maternelle sont partis 2 jours, au château de Narcastet.

Première matinée : initiation au hip hop !! Jeux de bras, de jambes, déplacements

rythmés, figures au sol... Beaucoup de naturel et de la bonne humeur !

Après un bon pique-nique, dans un parc ombragé, les enfants se sont rendus au centre équestre, "Le P'tit Ranch" !

Découverte des écuries, des box, du manège, de la carrière, et de la sellerie...

Il a fallu d'abord apprendre à soigner les poneys, les brosser avec l'étrille, le bouchon, la brosse douce, les peigner et curer les sabots ! Pas facile, mais passage obligé avant d'apprendre à seller et monter !!

Après beaucoup d'efforts, la récompense :

- 1<sup>er</sup> jour : séance de voltige au pas et au trot !

- 2<sup>ème</sup> jour : jeu en manège : 1.2.3 cheval et l'après-midi, après avoir tressé et fleuri les crinières de nos poneys, promenade en forêt !!

Que de bons moments partagés avec Prince, Clochette, Mousse, Réglisse, Josette, Bijou, Pompon, Caramel, Oréo.... !! Les souvenirs ne manquent pas et tous seront prêts à repartir pour de nouvelles découvertes !!

Une nuit sans papa et maman, ça passe tellement vite !!

## Eskola publikoa

### Gaia

Urte guziz bezala, Kanbo inguruko 3. zikloko ikasle elebidunak eta Errobi kolegioko gela elebidun bat elgarretaratu dira martxoaren 20-an, Kanboko zango baloi zelaian. Aurten, Gaia elkarteak animatu du eguna, euskal joko tradizionalak eskainiz : lasto altxatze, soka tira, toka... Egun goxo bat iragan dute, eguraldia lagun!!!

### Korrika ttiki

Martxoaren 31-an, Itsasuko gau eskolak antolatu Korrika ttiki iragan da. Itsasuko hiru eskoletako ikasleek baita ere Luhosoa eta Ainhoako ikasleek parte hartu dute.

Eskola bakoitzak afitxa bat prestatua zuen horren kariatara. Korrika egin ondotik askari bat eskainia izan zaie.

Eta bukatzeko, denek dantzatu dute, Zirkorrika aurtengo Korrikaren kantua egin musikagun. Ekitaldia giro goxoan iragan da!!

## Bibliothèque

La bibliothèque municipale a **modifié ses horaires** d'ouverture au public.

En effet et compte tenu de la faible fréquentation enregistrée le samedi, il a été décidé d'ouvrir le **mardi après-midi de 14h30 à 18h00**.

L'opportunité sur ce nouveau créneau horaire, notamment pour les parents, de proposer aux lecteurs les dernières nouveautés grâce bien sûr au budget alloué au service mais en s'appuyant également sur la Bibliothèque Départementale de Prêt.

À noter que Camille suit de nombreuses formations (notamment lecture aux petits, accueil du jeune public, gestion d'un fonds local de littérature en basque...) et s'efforce de proposer aux lecteurs les dernières nouveautés grâce bien sûr au budget alloué au service mais en s'appuyant également sur la Bibliothèque Départementale de Prêt.



N'hésitez pas à faire une visite, Camille et Martine vous assureront le meilleur accueil !

nos  
écoles...

## Gau Eskola



Azken kurtsoak emanik urtea baikorki bukatzen dugu. Izan ere, aurten 106 ikasle ukan dugu. 13 irakasleren parte hartzeari

esker klaseak emanak izan dira goizez, arratsalde eta gauetz, astelehenetik ostiralera, hastapeneko mailatik seigarren maila arte baita mintza praktika taldeak ere.

Horiek horrela, gure elkartearen bizia aberatsa izan da oraino ere. Ihauterietako talo salmenta, Hiru Kaskoko afora aipa genitzake baina aurten, beritasun bat izan da : hilabete guzietz, toki desberdinetan (nahiz Itsasun edo herritik kanpo) Mintz'apero deitu hitzorduak proposatu ditugu, Euskal Hirigune elkargoarekin elkar lanean.

Hitzordu horiek, euskara praktikatzeko sortu ditugu, euskaraz solasaldi baten segitzeko gai ziren guzietz irekiak. Gehienetan, eskualdeko ostatu batean bildu ginen baita Kanboko mediatekan ere, haiekin partaidetzan. Heldu den urtean, hitzordu horien proposatzen segituko dugu, hiruhileko guzietz.

2017ko udaberrian, gure eskualdea inarrosi duen gertakari nagusia Korrika 20a izan da.

Korrika kulturala karietarat, eskualdeko hainbat tokitan ekitaldi desberdinak antolatua izan ziren bai helduentzat bai haurrentzat. Korrika egunean Goxokiko gazteekin antolatu gaudia arrakastatsua izan zen. Usaian bezala, Korrika ttipia antolatu dugu Itsasun eta Kanbon, eskualdeko eskola guzietako haurrak bildurik. Eta, bistan dena, Korrika bera ! Itsasun gaindi, ehun bat jende lasterka egin zuen.



Alaitasun eta atxikimendu bera atzeman genuen kilometra guzietan. Gaur eskertu nahi ditugu, Korrikan parte harturik euskara eta AĒK lagundu dituzuen guzietz ! Heldu den ikasturteko izen emateak, irailtik goiti eginen dira zenbaki honetara deituz : 05 59 93 40 83 ; edo emailaz [itsasu@aek.eus](mailto:itsasu@aek.eus).

L'A.P.E de l'école publique d'Itsasou a rempli sa mission ! Elle a pu, grâce aux actions menées tout au long de l'année scolaire, financer une partie des sorties organisées par l'équipe enseignante.

Trois manifestations ont été réalisées : deux ventes de gâteaux, l'une à Intermarché d'Itsasou en octobre dernier, l'autre lors du 1<sup>er</sup> tour des élections présidentielles et le vide grenier en janvier.

Puis afin de faire travailler un petit peu les enfants, une tombola a été mise en place en cours d'année, avec à la clé de belles récompenses remportées par les meilleurs vendeurs.

Lors de la fête scolaire, qui s'est déroulée cette année début avril, les parents d'élèves ont voyagé aux travers des différentes danses ; jolis costumes et robes ont été confectionnés pour l'occasion.

La fête s'est prolongée durant la journée où tout le monde a pu se retrouver autour de la buvette et des sandwiches.

Enfin, pour clôturer l'année scolaire en beauté, les parents et les enfants se sont réunis sur une piste de danse à la salle Sanoki autour des chorégraphies soigneusement préparées par Sandrine, intervenante lors des activités périscolaires.



L'A.P.E remercie l'ensemble des parents d'élèves pour leur participation lors de ces événements.

L'année scolaire qui vient de se terminer aura été très positive puisque 106 élèves ont suivi des cours au sein de notre Gau Eskola.

Grâce à la participation de 13 enseignant-e-s nous avons pu proposer des cours le matin, l'après midi et le soir du lundi au vendredi, du niveau débutant au sixième niveau ainsi que des groupes de discussion.

Nous pouvons dire que la vie de notre association aura été riche en événement cette année encore.

Nous pourrions citer la vente de talos durant les Ihauteri, le repas du soir durant Hiru Kasko... Mais, la nouveauté cette année aura été les rendez-vous Mintz'apero que nous avons proposés tous les mois, au village ou à l'extérieur.

Ces rendez-vous, organisés en collaboration avec la Communauté d'agglomération du Pays basque, avaient pour objectif de pratiquer le basque et s'adressaient à toutes personnes ayant le niveau pour suivre une conversation en basque.

Ces rencontres ont eu lieu dans des bars

Aurten ere Gure Eskola burraso taldeak bere eginbeharrak bete ditu. Erakasleek antolatu ateraldi ainitz finantzatuak izan dira haien ekitaldiei esker.

Bi biskotx saltze izan dira : bat joan den urrian Itsasuko Intermarche saltegian, bestea presidente hauteskunde egunean. Bestalde, urtarrilean antolatu ganer husteak arrakasta ederra bildu du.

Gero, hurrek ere nolazpait parte har dezaten, zozketa bat antolatua izan da urtean zehar, sari eder batzu eskainiak izan baitira saltzaile hobereneri.

Apirilaren hastapenean ikasle eta burraso loriatu dira eskolako pestan, dantza ta jantzi ederreri esker. Pesta hori egun guzian iragan da, zintzur bustitze eta ogitartekoak partekatuz.

Ikasturtea ongi bukatzeko, haurrak eta aitamak Sanoki gelan dantzan segitu dute Sandrine eskolako aktibitate languntzaileak antolatu koreografiak jarraituz,

APE elkarteak burraso guziak bihotzetik eskertzen ditu beren ekitalde horietan parte hartzeagatik.

## Gau Eskola

ainsi qu'à la médiathèque de Cambo (en partenariat). Pour l'année scolaire prochaine, nous pensons poursuivre ces rencontres une fois par trimestre.

Cependant, l'évènement majeur du printemps 2017 aura été la 20<sup>ème</sup> édition de la Korrika.

Différentes activités pour les adultes et les enfants ont été organisées dans le canton dans le cadre de la Korrika culturelle. La soirée organisée avec l'association Goxoki le jour de la course aura connu un beau succès.

Et bien sûr, la Korrika Ttipi à Itsasu et kanbo réunissant les écoles des différents villages du canton.

Une centaine de personnes a couru dans les rues d'Itsasu en exprimant ainsi son attachement et son soutien à la langue basque.

Pour terminer, nous souhaiterions remercier toutes les personnes ayant soutenu la langue basque et aidé AEK dans l'organisation de cet événement !

Les inscriptions pour l'année scolaire prochaine se feront à partir de septembre. Téléphone : 05 59 93 40 83

Courriel : [itsasu@aek.eus](mailto:itsasu@aek.eus)



## San Josep

Ikasturtea bukatua da, gertakariz eta proiektuz betea izan da.

Gure harremanak Kanboko San Mixel kolegioarekin areagotu dira : CM1 eta CM2-ko ikasleek kolegioko "cross" lasterketan parte hartu dute.

CM2-koak elurretara joan dira Gourette-era seigarrenekoekin, ate idekitze bat antolatua da kolegioan, gure ikasleak kolegiara joan dira informatika brebeta pasatzeko kolegioko hirugarreneko ikasle eta irakasleekin.

Trukaketa guzi horiek, irakasle arteko elkarretaratzeaz gain, ikastearren jarraipen bat segurtatzen dute eta kolegiara sartzeko egokitzea erraztua da.

Gainera, joan den ekainaren 1-ean, gure CM1 eta CM2-ko ikasleak, Direction Diocésaine de l'enseignement Catholique (DDEC) elkarteak Lourdes-en antolatua duen elgarretaratzean parte hartu dute.

Egun horrek eskola eta kolegioko 4 000 ikasle elkartu ditu bisita eta tailerren inguruan. Oraino trukaketa eta irekitasuna bizitzeko parada bikaina.

Usaiko harremanak beste eskolekin urtero bezala izan dira. Lehen mailako kirol eguna Larresoron pasatu da, sareko 7 eskolekin. "Olympuces" eguna Kanbon ama eskolako ikasleentzat ekainean egin da.

Azkenik, gure urte bukaerako bidaia Carcassonne-en egin da, CP-tik CM2-rako 50 ikasleekin. Hegoaldeko ubidea deskubritu dugu, bere historia, ur ateen funtzionamendua itsas ibilaldi bati esker eta Carcassonne-eko hiria.

Oraino urte aberats bat bukatzen da. Milesker irakasle taldeari proiektu guzi horiek burutzeagatik, APEL elkarteok gurasoeri urte osoan lan egiten bait dute gure proiektuak sustengatzeko, eta ikasleeri beti abentura berriak bizitzeko prest bait dira.

Xehetasun gehiagorentzat eta izena emateko :  
Elena Othondo 06 70 75 91 50  
[udaleku.uztaritze@gmail.com](mailto:udaleku.uztaritze@gmail.com)

L'Accueil de loisirs à Ustaritz : idéal pour pratiquer l'euskara pendant les vacances !!

Vous avez scolarisé votre enfant à l'ikastola ou dans la filière bilingue pour qu'il/elle apprenne le (en) basque ?

Alors inscrivez-le/la à l'accueil de loisirs d'Uda Leku pour qu'il/elle s'amuse en basque pendant les vacances scolaires !

*Pour quelles raisons inscrire son enfant à l'accueil de loisirs Uda leku ?*

- Pour développer l'utilisation de l'euskara de façon ludique et donc renforcer son apprentissage
- Pour lui faire vivre des vacances chaleureuses dans une ambiance familiale
- Pour lui permettre de se faire de nouveaux amis issus des communes et établissements scolaires différents
- Pour lui faire vivre des activités et projets magiques, accompagné d'animateurs qualifiés

Occasion idéale pour découvrir des jeux d'intérieur et d'extérieur, chants, activités manuelles, danses, sport, cuisine, sorties, temps calmes.... en basque !

Bien plus qu'un simple mode de garde, nous souhaitons que nos ALSH soient de réels lieux d'éducation et d'animation pour les enfants.

Nous demandons aux familles d'inscrire leurs enfants au minimum 3 jours par semaine, afin de faciliter leur intégration dans le groupe, leur implication dans les projets de la structure et surtout d'encourager leur possibilité d'usage de l'euskara.

Une nouvelle année scolaire vient de se terminer, bien remplie en projets et événements.

Les échanges entre notre école et le collège St Michel de Cambou se sont encore intensifiés : le cross du collège auquel ont participé nos élèves de CM1 et CM2, la classe de neige à Gourette réunissant les CM2 et les 6<sup>ème</sup>, la journée portes ouvertes au collège et le brevet informatique que nos élèves vont passer au collège encadrés par des élèves de 3<sup>ème</sup> et des professeurs du collège.

Tous ces échanges, ajoutés aux rencontres entre enseignants, assurent une continuité dans les apprentissages et une adaptation au collège facilitée.

De plus, le 1<sup>er</sup> juin dernier, nos élèves de CM1 et CM2 ont participé à une journée à Lourdes organisée par la Direction Diocésaine de l'enseignement Catholique. Cette journée réunissait 4000 élèves d'écoles et de collèges autour de visites et

Uda Leku bilgunea Uztaritzen :

Oporretan Euskara praktikatzeko aukera ezin hobea!!

Zure haurra ikastola edo eskola elebidun sailan eskolatu duzu euskara(z) ikas dezan ?

Beraz dudarik gabe haren izena eman Uda Leku-ren bilgunean, oporretan ere euskaraz goxa dezan !

*Zertako Uda Leku bilgunean zure haurren izena eman ?*

- Euskararen erabilpena manera ludikoan bultzatzeko eta beraz hizkuntzaren ikastea azkartzeko
- Zure haurrari giro familiarrean opor goxoen pasaratzeko
- Herri eta ikastetxe desberdinetatik lagun berrien egiteko aukera eskaintzeko
- Animatzaile kalifikatu batzuen ardurapean, aktibitate eta proiektu zoragarrien bizitzeko aukera emateko

Kanpo zein barneko jokoak, kantuak, eskulanak, dantzak, kirola, sukaldaritza, ateraldiak, lasai denborak ... euskaraz bizitzeko aukera polita !

Haurren zainketa modu bat izateaz gain, gure bilguneak egiazko heziketa eta animazio gune izatea nahi dugu. Gure bilgune guzietan haurrak astean hiru egunez bederen etortzea eskatzen dugu, haurra taldean integratzea errazteko, animazio proiektuetan haren inplikazioa sustatzeko eta euskararen erabilpena azkartzeko.

**Renseignements et inscriptions:**  
Elena Othondo 06 70 75 91 50  
[udaleku.uztaritze@gmail.com](mailto:udaleku.uztaritze@gmail.com)

## École St-Joseph

ateliers. Encore une occasion d'échange et d'ouverture.

Les échanges habituels avec les autres écoles du réseau ont aussi eu lieu comme les autres années. La journée sportive de primaire a eu lieu à Larressore avec tous les élèves des 7 écoles du réseau. La journée "Olympuces" à Cambou pour les maternelles a eu lieu au mois de juin.

Enfin, pour terminer l'année scolaire, notre classe découverte annuelle a eu lieu à Carcassonne regroupant 50 élèves du CP au CM2. On y a découvert le Canal du midi, son histoire, le fonctionnement d'une écluse lors d'une croisière et la Cité de Carcassonne.

Encore une année riche qui se termine. Merci à l'équipe enseignante pour mener à bien tous ces projets, aux parents de l'APEL qui oeuvrent toute l'année pour nous permettre de les réaliser, et aux enfants toujours motivés pour de nouvelles aventures.

# ASSOCIATIVE

RUBRIQUE

et  
activités  
culturelles



ACBL

2016ko azaroaren 27an, elkarteak egin du urteko biltzar nagusia eta konfiantza berritu dio kudeakuntza batzordeari.

Lizentziadunen kopurua (22koa 2016an) piska bat goititu da: 24 lizentziadun dira 2017an.

Gure jarduera nagusiki aisialdi praktikari eta formakuntzari eskaini dugu. 2016an bi kide formatu ditugu, eta hiru dira gaur egun kontrolagailu bikoitzan trebatzen ari direnak.

Biltzar nagusian erabakiari jarraikiz, elkarteak webgune bat sortu du. Bi elkartekide, ofozoko batekin formakuntza eginik, gai dira orai webgunea molde autonomoan kudeatzeko.

Gune hunen helburua da gure elkarte publiko zabalari ezagutaraztea, eta kideen artean berriak trukaztea. Gomendatzen dizuet begirada baten emaitza kuriostasunez edo argibideak ardiesteko :

<http://acbl-aeromodelisme.fr/>

Apirilaren 22an, ITSASUn iragan da brebetak eskuratzeko arialdia departamendu mailan.

Gure elkarteari dagokionez, 2 brebeta A (helduak) balioetsiak izan dira eta brontzezko hegal bat (gazteak).

Apirilaren 29an eta 30an, Baionan antolatua zen «Maketa eta eredu ttipiko Festibala»: parte hartu dugu eredu ttipiko lanak aurkeztuz eta ere ebaste simulagailu bat.

Uztailaren 8an eta 9an, ikusirik aintzineko edizioak ezagutu zuen arrakasta, elkarte arteko topaketa bat antolatu dugu, beti umore eta giro onean !



22<sup>e</sup> La 22<sup>ème</sup> édition d'Errobiko Festibala s'est déroulée les 20-21-22-23 juillet à Itxassou !

Aux côtés d'artistes basques chanteurs, musiciens, danseurs de 3 générations, des artistes du Sénégal, du Congo, des Balkans, d'Iran nous ont régalez de spectacles de toute beauté, sans oublier les moments festifs pendant 3 jours et 3 nuits...

Les musiques des Roms de Macédoine, tellement belles et vives, la finesse des chants et de la kora du griot sénégalais Ablaye Cissoko, mêlée à la délicatesse des musiques d'Iran...

Entouré de ses amis, le danseur et chorégraphe Mizel Théret, qui forge une danse contemporaine basque pleine de poésie et de force, a offert 2 spectacles...

Christine Martineau (violoniste et chanteuse d'Anglet) et Denise Laborde (mandoliniste et chanteuse de Ciboure) ont permis de faire dialoguer les chants basques avec les musiques populaires des Balkans, si joyeuses et si émouvantes.

## Errobiko Festibala 2017

De jeunes artistes en plein essor ont traversé le festival : trikis, improvisateurs, chanteuses et chanteurs nous ont offert de très belles créations artistiques, entre autres le spectacle Haratago dédié aux grands chants sans paroles de Soule (basa ahaideak) !

Les balades artistiques préparées par l'accordéoniste J-Christian Irigoyen et la conteuse Céline Latasa ont enchanté les enfants... et les grands le vendredi et le samedi après-midi...

Le temps du festival, Itsasuar et visiteurs ont pu découvrir l'exposition de Pascal Daudon à la salle Sanoki.

Une belle réussite.



## Club aéromodélisme • ACBL

### Voici les infos de ces derniers mois

Le 27 novembre 2016, le club a tenu son assemblée générale et a reconduit le comité directeur.

L'effectif du club qui était de 22 licenciés en 2016, remonte légèrement à 24 licenciés en 2017.

Notre activité est orientée sur la pratique loisir et formation.

En 2016, nous avons formé 2 personnes, et trois autres font actuellement leur apprentissage en double commande.

Comme décidé lors de l'AG, le club a investi dans la création d'un site internet. Deux membres du club ont fait une formation auprès d'un professionnel, et sont maintenant capables d'administrer le site de manière autonome.

Ce site a vocation à nous faire connaître auprès du public, et à partager

quelques infos entre les membres. Je vous recommande donc d'aller le visiter par curiosité ou pour tout renseignement :

<http://acbl-aeromodelisme.fr/>

Le 22 avril, la séance départementale de passage des brevets 2017 s'est tenue à ITXASSOU.

Elle a validé 2 brevets A (adultes) et 1 aile de bronze (jeune) pour notre club.

Les 29 et 30 avril, nous avons participé au "Festival de la maquette et du modèle réduit" à Bayonne, en exposant quelques modèles réduits et un simulateur de vol.

Les 8 et 9 juillet, nous avons organisé une rencontre interclubs amicale, vu que l'édition précédente a eu un vif succès, toujours dans la bonne humeur !

J-Claude OSPITAL

Hirukasko est une épreuve qui a une histoire de plus de 28 ans et qui, chaque année, écrit une page du livre de la relation qui unit l'homme et la montagne.

La page de l'an dernier a cependant été très difficile à tourner. Espérant organiser une manifestation heureuse et positive, il nous a fallu du

temps et de la réflexion pour savoir si nous devions continuer ou pas .

Hirukasko est une épreuve sportive exigeante, et, quand nous avons repris l'organisation à la suite d'Ibaialde nous avions déjà décidé de limiter l'aspect compétition de cette randonnée sportive en enlevant le classement et la suprématie du chrono pour revenir à l'esprit originel, un défi, arriver au bout des trois sommets.

Nous espérons de ce fait réduire un peu l'engouement de la performance, au profit d'une approche mêlant le plaisir d'évoluer dans ce milieu superbe et le dépassement de soi.

La convivialité et la joie des éditions précédentes nous avaient confortés dans ce choix.

Malheureusement, la montagne est un

élément aussi beau qu'imprévisible, aussi souriant que parfois cruel, et il nous a tous rappelés que la vie est fragile même pour quelqu'un qui connaît ces différents aspects.

Nous avons vécu ce deuil de façon intense. Toute l'équipe a été très marquée par cette journée et nous tournons nos pensées vers celui qui nous a quittés l'an dernier de même que vers sa famille.

Nous avons décidé de continuer conscients que de la même façon que la montagne nous nourrit de joies immenses, elle peut nous apporter les tristesses les plus grandes.

Nous poursuivrons cette aventure et nous continuerons à arpenter la montagne, à tisser le lien qui nous rattache à elle, dans le respect, le partage et le souvenir car elle fait partie du chemin de nos vies.



## Théâtre Enfants



L'année théâtrale 2016-2017 s'est terminée en beauté par notre représentation annuelle qui s'est déroulée le 17 juin dernier.

Nos comédiens nous ont fait partager l'ambiance des jeux télévisés revisités.

La vidéo du jeu "À la Recherche du trésor basque", les publicités et les vidéos des prétendantes dans "l'amour est dans le blé" ont rapporté un vif succès !

Durant la soirée nos animateurs ont tenu le public en haleine autour d'un QUIZZ TV

avec, à la clé, la possibilité de gagner une tablette tactile.

Ce spectacle s'est clôturé par la remise des masques d'or 2017 décernés à tous les comédiens talentueux de l'association.

Tous ces jeunes comédiens ont été récompensés par une sortie à Atlantic Park à Seignosse dans les Landes.

Nous espérons les retrouver en forme à la rentrée prochaine !

Nous remercions les commerçants et la mairie qui nous ont permis de réaliser notre

## Vœux 2017 - Hommage

À l'occasion de la présentation des vœux, la commune a souhaité rendre un hommage à Gratien URRUTY qui a longtemps présidé aux destinées de la section pelote et a passé en fin d'année 2016 le témoin à Xan PARACHU.

Gratien, appuyé par son épouse Marie-France, et bien sûr accompagné par les membres du club, a œuvré sans relâche pour la pelote qu'il affectionne tant.

On retiendra notamment sous son mandat :

- la création du tournoi de Joko Berri qui est désormais un rendez-vous incontournable,
- la naissance d'une section féminine "pala" qui affiche de très bons résultats,
- l'organisation des masters d'été, un tournoi de pelote à main nue qui contribue à l'animation du village pendant la période estivale.

## Hirukasko

Hirukasko 28 urte dituen ibilaldi bat da eta urtero gizakia eta mendiaren arteko harremana batzen duen istoria berri bat idazten du. Alabainan, iazko gertakaria gainditzea biziki zaila izan da.

Horrek gogoeta eta denbora hartzea galdegin digu, segitu ala ez erabakitzeo, jakinez ekitaldi positibo eta alai izaitzea dugula helburu.

Hirukasko kirol etapa zorrotza denez, Ibaialderen segida hartu ginuelarik, aitzinetik erabakia ginuen ibilaldi horren lehiaketa modua aldatzea, denboraren garrantzia eta sailkapena kenduz. Helburu nagusia izanki hiru kaskoak gainditzea.

Horrekin, performantziaren desafia guttitzea espero ginuen, ibiltarietako plazerra eta desafia pertsonalen gainditzea lor dezaten ingurune eder hontan.

Aitzineko urteak elgarren artean alai iragan izanak, manera hortan segitzeko arrazoina eman zigun.

Maleruski, mendia elementu eder bezain aurreikusi ezina da, erakargarri bezain krudela, eta horrek orroitarazi digu bizia hauskorra izaiten ahal dela, mendiaren ezaugarriak eta bere mugak ezagutzen dituenarentzat ere bai.

Dolu hori manera azkarrez bizi izan dugu. Taldeko kide guztiak hunkituak izan gira eta iaz zendu zen pertsonari eta bere familiako kideei gure atxikimendua adierazten diegu.

Hainbat arrazoinengatik segitzea erabaki dugu.

Naturarari lotzen gaituen harremana da garrantzitsuenetariko bat.

Mendiak ekartzen digun poza bezainbat tristezia ekar dezake.

Abentura segitzen dugu, mendietan gaini ibiliz, harekin harremana sendotuz, errespetuz, partekatuz eta orroitzapenean, gure biziaren parte delako.

montage "À la recherche du trésor basque" et toutes les personnes qui nous ont permis de réaliser au mieux ce spectacle de fin d'année et notre public si fidèle d'année en année.

Contact : Laurence au 06 70 29 89 48  
Courriels : [ateliertheatrejolo@free.fr](mailto:ateliertheatrejolo@free.fr)  
[laurence.portier1@free.fr](mailto:laurence.portier1@free.fr)



# ASSOCIATIVE

RUBRIQUE

activités  
culturelles  
et  
sportives



## Itsas'Rock

**Itsas'Rock sait toujours sur quel pied danser !**

L'année 2016-2017 a réuni 99 adhérents qui ont dansé avec entrain à Sanoki les mercredis et vendredis.

En plus des cours de Rock, Salsa, Lindy, Bachata, danses en ligne, nous avons partagé 3 belles soirées :

⇒ À Espelette en janvier 2017 nous avons réuni non pas UN mais DEUX groupes de musique : les RED HOT NIPPLES (contrebasses, guitare et batterie) du pur rockabilly et SWING EN BULLES avec du rock plus swing... La soirée reste inoubliable !

⇒ À SANOKI en mars 2017, Hanka Mugi notre bal populaire annuel avec KIKI BORDATXO : pot-pourri de traditionnel, rock, salsa... soirée très appréciée.

⇒ En juillet, une journée festive a clôturé l'année avec petite randonnée à Atharri le matin, suivie par un repas au restaurant Bonnet et pour finir notre fête, retour à Sanoki pour danser tout l'après-midi.

**Nouvelle année, nouvelle danse !**

Le WestCoastSwing arrive à Itxassou avec 2 nouveaux professeurs Leyla et Zachery, en plus de l'équipe actuelle.

Danse en couple assez populaire en France, qui vibre sur des musiques actuelles et

passées assez diverses (Pop, Jazz, Funky, Disco, Country, ...).

Un joyeux mélange sur une base de Rock, Lindy mais avec un côté sensuel à l'image de la Salsa... sur des rythmes plus lents que le Rock. En complémentarité avec le Rock et le Lyndy Hop, cette danse permet d'élargir l'univers musical...

Michel et Florence continueront les cours de ROCK, LINDY, BACHATA, SALSA.

La soirée "portes ouvertes" est programmée le vendredi 15 septembre à Sanoki à partir de 19h30 et les cours reprendront le mercredi 20 septembre 2017.

N'hésitez pas à nous rejoindre... quoi de mieux que danser... je pourrai citer deux grands danseurs comme Pina Baush : "Dansez, sinon nous sommes perdus" ou Maurice Bédard "La danse n'a plus rien à raconter : elle a beaucoup à dire !"...

**Oui, la danse est l'art de tout dire avec des gestes !!!**

**Contacts / Loturak**

Téléphone / telefona : 07 83 67 24 88

Courriel / Mail : [itsasrock64@gmail.com](mailto:itsasrock64@gmail.com)

N'hésitez plus...

## Itsas'Rock

**Itsas'Rock beti oin onean dantzan !**

2016/2017 urtean 99 kide bildu gira Sanoki gelan asteazken eta ortziraletan.

Rock, Salsa, Lindy, Bachata, lerro dantzez gain 2 gaualdi gozatu ditugu eta egun eder bat urtea bukatzeko :

⇒ Ezpeletan lehenik, 2017ko urtarrilean 2 talde etorrarazi ditugu: RED HOT NIPPLES (3 musikari ta kantari) rockabilly hutsezkoa eta SWING EN BULLES swing doinu goxo goxoa.. Gaualdi ahantzetzina !

⇒ SANOKIn 2017ko martxoan, Hanka Mugi gure urteroko dantzaldi herrikoia KIKI BORDATXOK alaiturik aldi huntan : nahas mahas herriko dantza, rock, salsa eta hainbat beste... gaualdi oso estimatu ta preziatua.

⇒ Uztailaren 1an, pesta egun batekin bukatu dugu gure ikasurtea. Goizean ibilaldi goso bat Atharri inguruan, ondotik bazkaria Bonnet etxean plazan eta bukatzeko aratsalde oso bat dantzan Sanoki gelan.

**Urte berria, dantza berria !**

WestCoastSwing heldu zaigu itsasura 2 erakasle berriekin, Leyla eta Zachery. Bikote dantza nahiko herrikoia frantzian edozein musika ritmoekin doazena (Pop, Jazz, Funky, Disco, Country...).

Nahas mahas alai bat Rock/Lindy oinarri batekin alde hatsegale eta lasai bat gehituz Salsa irudian.

ROCK, LINDY, BACHATA, SALSA kurtsoak beti Michel eta Florence-kin egingo dira.

**"Ate idekitzeak" irailaren 15 ean izango dira ortzegunez Sanoki gelan 19:30tik goiti eta kurtsoak irailaren 20an asteazkenez abiatuko dira.**

Beldurrik gabe etor guregana... dantzatzea baino zer da hobe...

Bi dantzari handiek zioten bezala : "dantza ezazue galduak izan ez nahi baduzue" zion Pina Baush-ek eta "dantzak ez du ezer gehiagorik kondatzeko : erraiteko asko du !"... zion Maurice Bédard-ek

**Bai dantza arte bat da, jestu mintzaira bat !!!!**

## Horaires des cours 2017-2018 Kurtsoen ordutegia

### Mercredi / Asteazkena

19h30 – 20h30 : Bachata évolutive / Bachata  
20h30 – 21h15 : Salsa intermédiaire / Salsa hein erdikoa  
21h15 – 22h30 : WestCoastSwing / West coast

### Vendredi / Ortziraleta

19h00 – 20h00 : Rock débutant / Rock hasiberria  
20h00 – 20h45 : Lindy Hop débutant / Lindy Hop hasiberria  
20h45 – 21h45 : Rock avancé / Rock trebatua  
21h45 – 22h30 : Lindy Hop avancé / Lindy Hop trebatua



Le podium des Championnats du Monde Vétérants

Le club est très fier d'avoir retrouvé Fabien Paleau de retour de Nouvelle-Zélande où il participait au "World Masters Games".

En effet, Fabien a représenté la France aux Championnats du Monde Vétérants de Canoë-Kayak en slalom à Auckland, il est monté sur la 2<sup>ème</sup> marche (médaillon d'argent) lors du 1<sup>er</sup> parcours et 4<sup>ème</sup> le lendemain.

Il a aussi gagné la médaille d'or par équipe avec 2 autres français (Stéphanie et Éric).

Ur Tipula est engagé dans le collectif d'associations sous la bannière d'URAMAP.

Ce collectif gère une carte interactive <http://www.uramap.net/> sur le signalement de toutes pollutions de l'eau en rivière ou sur la côte océanique du Pays Basque.

Depuis sa création, la carte participative des pollutions des eaux affiche son efficacité et a permis le signalement de pas moins de 100 cas (en moyenne près d'un tous les trois jours), le traitement de 80% d'entre eux et la résolution effective d'une trentaine de pollutions.

En un an, nous avons suivi plus d'une trentaine de points de pollutions. L'outil est participatif et public.

Il permet à chacun de localiser, d'identifier, de médiatiser et d'alerter les pouvoirs publics sur les cas de pollution, dans le but qu'ils soient supprimés.

### [Pour devenir un lanceur d'alerte, rien de plus simple.](#)

Une fois sur le site :

- cliquer sur "*signaler une pollution*"
- pointer sur la carte le lieu
- se *laisser guider*... pour indiquer de quel type de problème il s'agit, son degré de gravité, ajouter des photos...

Un modérateur, membre du collectif, vérifie dans les 24 heures les informations laissées sur le site, avant de les valider et de les mettre en ligne.

Une réunion publique a eu lieu le 8 juin à Bayonne voir article sur le lien suivant :

<http://maplanete.blogs.sudouest.fr/archive/2017/06/08/journee-mondiale-des-oceans-2017-le-bon-bilan-du-collectif-u-1058027.html>

Nos jeunes compétiteurs ont réussi de belles performances en finale régionale du Challenge Jeunes, Edgard Paleau finit 1<sup>er</sup> en Benjamin et la sélection jeunes des Pyrénées-Atlantiques arrive aussi 1<sup>ère</sup> de la Nouvelle Aquitaine.

Nos petits Ur Tipuliens ont aussi concouru lors des championnats de la Nouvelle Aquitaine et [voici les résultats](#) :

#### Poussins

Unai Oteiza termine 1<sup>er</sup>  
Ugaitz Capdeville-Senderain finit 2<sup>ème</sup> en kayak;

#### Benjamin

Edgar Paleau fini 2<sup>ème</sup> en canoë ainsi qu'en kayak  
Nahia Oteiza termine 2<sup>ème</sup> en canoë et 3<sup>ème</sup> en kayak

#### Cadettes

Elorri Erdois se classe 9<sup>ème</sup>

Bravo à tous nos jeunes pour leurs bons résultats !

Challenge Jeunes - Finale Régionale



## Lasai

Comme chaque année, l'association Lasai a organisé son tournoi de pala au fronton d'Ixassou.

Ce tournoi remporte un engouement de plus en plus fort grâce à la grande participation des Itsasuars, un grand merci à eux !

Cette année 65 équipes ont participé, réparties en 4 séries dont 1 féminine.

Le tournoi a débuté le 29 Mai et s'achèvera le 16 septembre, clôturé comme chaque année par un repas ouvert à tous.

Les billets sont en vente jusqu'au 12 septembre notamment "Chez Beñat" au prix de 20 Euros.

## Gym

La Section GYM d'Itsasuarrak compte 140 adhérents.

Elle propose des cours de gym, step, zumba et pilates à la salle Sanoki **le lundi soir, les mardi et jeudi matin et soir.**

Ils sont animés par quatre éducateurs sportifs (2 femmes, 2 hommes).

Une soirée festive, au mois de mars (pour fêter les femmes), a rassemblé les adhérents autour d'un buffet et sur la piste de danse...

Un repas au restaurant Remorka a clôturé l'année sportive.

Tous les cours sont reconduits en septembre.

L'adhésion de 120€ pour l'année à venir donne accès à tous les cours.

## Heures d'ouverture

Lundi au Jeudi :  
8h30 à midi  
13h30 à 16h30  
Vendredi :  
8h30 à midi  
13h30 à 16h00  
Samedi : 8h30 à 11h45

Courriel : [accueil@itxassou.fr](mailto:accueil@itxassou.fr)  
Site internet : [www.itxassou.fr](http://www.itxassou.fr)

## Permanences

### Maire - Roger Gamoy

Sur rendez-vous les matins

### 1<sup>er</sup> Adjoint - Jean-Paul Iturburu

Finances • Agriculture • Économie • Tourisme  
Associations sports Loisirs Fêtes

Samedi : 10h00 à 11h00 & sur r-v

### 2<sup>ème</sup> Adjoint - Jean-Michel Goñi

Bâtiments communaux • Voirie • Réseaux

Samedi : 08h30 à 09h30 & sur r-v

### 3<sup>ème</sup> Adjoint - Denise Machicote-Poeydessus

Action sociale, Écoles

Mercredi : 14h00 à 15h00 & sur r-v

### 4<sup>ème</sup> Adjoint - Pierre Harispourou

Environnement • Chemins ruraux • Cimetière • Culture

Vendredi : 15h00 à 16h00 & sur r-v

## Infos pratiques...

### Bibliothèque

Horaires

Mardi : 14h30 à 18h00

Mercredi : 9h00 à 11h45 & 14h à 16h45

Cotisation annuelle : 7€ par famille

### Tennis

Réservation en Mairie

Résidents Itxassou : Gratuit

Non-résidents Itxassou : 5€/ hre

### École Publique

☎ 05.59.29.75.51

### École Privée St-Joseph

☎ 05.59.29.84.55

### Ikastola

☎ 05.59.59.35.22

### Garderie scolaire

☎ 05.59.29.30.53

### Cantine scolaire

☎ 05.59.29.26.64

### Crèche

☎ 05.59.08.60.19

### Service de Taxi

S'adresser à : Jean-Pierre Larronde

☎ 06.75.67.52.60

## Vie Municipale

Suite à la démission de Dominique POCHELU de son mandat municipal, Gilbert ETCHEVERRY a été installé en qualité de conseiller municipal en juin 2017.

Dominique POCHELU jaunak bere herriko kontseiluko kargua utziz geroz, Gilbert ETCHEVERRYk bere batzarreko aulkia hartu du, 2017ko ekainean.

## Pelote • Pilota

En ce début d'année deux évènements majeurs ont marqué la vie de la section pelote d'Itsasuarrak.

En tout premier lieu Gratien URRUTY, après une douzaine d'années passées à la tête du club, a décidé de passer la main. C'est donc Xan PARACHU qui assure dorénavant la présidence ; Gratien restant toujours un dirigeant actif.

Par ailleurs, c'est avec grand plaisir que la section a pu réintégrer son local flambant neuf sur la place d'Itxassou.

Pour en revenir à l'aspect sportif ces derniers mois ont apporté quelques satisfactions et bien sûr leur lot de déceptions ; ainsi va le sport.



### Section féminine

Les débutantes, toujours plus nombreuses, ont pu mettre en pratique les leçons apprises tout le long de l'année avec leurs éducateurs en participant au tournoi "Neskattoak".

Les cadettes Laura SALDUMBIDE (surclassée) et Elisa ORLITOVA ont remporté l'Union Basque.

En séniors, Joana et Maiana AGUERRE ont échoué de justesse en finale Union Basque contre une excellente équipe d'Arbonarrak. À noter qu'en quarts de finale elles étaient sorties vainqueurs contre leurs "copines" Maylis et Laura BOMBOUDIAC après une partie d'excellente facture.

### Section Pala masculine

Sous la férule de Benoît DUCASSOU, cette année ce sont 5 équipes séniors qui ont pu participer au championnat de paleta gomme en trinquet.

### Section Main-nue

En Union Basque "trinquet", Romain CALISE et Mikel GUILLEMIN s'inclinent en demi-finale minime.

Xabi CARRICART et Estebe PARACHU perdent les 2 finales mur à gauche du Championnat du Pays Basque et de France contre une excellente équipe d'Urrugne, plus agressive.

En cadets, Iban SALDUMBIDE et Louis SALLABERRY remportent le Championnat

de la Ligue Groupe B. Grâce à leurs performances, ils ont pu participer au tournoi "Elite Cadets".

En séniors, l'année a été beaucoup plus compliquée.

À quelques jours du début du Championnat notre meilleur avant Mathieu LARÇABAL a été victime d'un très grave accident.

Cela nous a obligés à remodeler les équipes.

Ainsi malgré tous leurs efforts, Beñat BONNET et Piarres DUCASSOU n'ont pu sauver leur place en 1<sup>ère</sup> série.

Peio IRIQUIN et Christophe ELISSALDE, après un excellent parcours, s'inclinent en finale de l'Union Basque.

En tête à tête Piarres DUCASSOU rate le coche en huitièmes en s'inclinant de

justesse contre le futur champion Hervé BONNETBELCHE.

La 13<sup>ème</sup> édition du tournoi Joko Berri d'Atharri a confirmé l'engouement des années précédentes.

La compétition est devenue aujourd'hui un évènement majeur dans la saison de pelote.

Après plusieurs échecs, l'enfant du pays Baptiste DUCASSOU a réussi à remporter le tournoi, bien aidé par Mikel GONZALEZ.

Plus de 300 personnes ont ensuite participé au repas et profité d'une excellente soirée.

Une mention particulière pour Baptiste qui a remporté avec brio le tête à tête indépendant.

Enfin, il y a quelques semaines la section pelote a organisé en collaboration avec l'Association "Atxik Mathieu" un concours de chiens de bergers.

À sa manière elle a voulu marquer son soutien à Mathieu dans l'épreuve qu'il traverse.

Nul doute que son tempérament de gagnant l'aidera à se reconstruire.

**Au nom de tous les dirigeants et pilotari "ATXIK MATHIEU" !**

